

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ПО ПОВЫШЕНИЮ КВАЛИФИКАЦИИ
И ПЕРЕПОДГОТОВКЕ КАДРОВ
ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

2021

Л.Р.Сидоркова кандидат филологических
наук, доцент



**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ПО ПОВЫШЕНИЮ КВАЛИФИКАЦИИ
И ПЕРЕПОДГОТОВКЕ КАДРОВ
ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

ПО МОДУЛЮ

**“ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВИСТИКИ”**

Филология и преподавание языков: русский

Учебно-методический комплекс составлен на основе учебного плана и программы, утвержденной Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 7 декабря 2020 года № 648.

Составитель: **Л.Р.Сидоркова** – кандидат филологических наук, доцент.

Рецензенты: **Л.Х.Нигматова** – кандидат филологических наук, доцент.
Х.А.Арипова – кандидат педагогических наук, доцент.

**Рекомендован к утверждению на Ученом совете при БухГУ от «30» декабря
2020 года № 9.**

СОДЕРЖАНИЕ

I. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	5
II. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ МОДУЛЯ	11
III. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ	14
IV. ПРАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ	34
V. ГЛОССАРИЙ	79
VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	88

I. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Введение

Настоящая программа разработана в соответствии с приоритетными задачами, предусмотренными Указами Президента Республики Узбекистан УП-4732 от 12 июня 2015 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы переподготовки и повышению квалификации руководящих и педагогических кадров высших образовательных учреждений», УП-5789 от 27 августа 2019 года «О внедрении системы непрерывного повышения квалификации руководящих и педагогических кадров высших образовательных учреждений», УП-5847 от 8 октября 2019 года «Концепция развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года».

Специальный курс «Основные направления современной лингвистики» теоретически и практически готовит слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации к деятельности преподавателя высшей и средней школы, вооружая их знанием особенностей традиционных классических лингвистических учений и новых направлений в развитии языкознания. Важнейшими методологическими основами улучшения качества образования являются установки, изложенные в трудах по социально-экономическим, культурно-просветительским, духовным и политическим проблемам развития независимого демократического государства. Большое внимание при этом необходимо уделять вопросам развития национального образования, поскольку именно отсюда берут начало истоки становления и развития нового мышления, основанного на идеологии национальной независимости, принципах демократизации и всестороннего прогресса.

Актуальность курса обусловлена необходимостью формирования у слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации навыков анализа изменяющейся лингвистической ситуации в социуме, а также навыков реализации основных задач новых направлений современной лингвистики в процессе преподавания русского языка.

Цель курса – привить прочные теоретические знания в области традиций и инноваций в современном языкознании, расширить социально-лингвистический кругозор слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации, ознакомить их с основными тенденциями развития новых направлений в лингвистике.

Задачи курса:

- ознакомить слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации с основными особенностями и направлениями развития традиционных лингвистических учений;
- дать представление о целях, задачах, проблематике новых современных социолингвистических процессах;
- охарактеризовать научные парадигмы современного языкознания, основные признаки современной лингвистики.

Программа рассчитана на 16 академических часов. Из них на лекционные занятия отводится 4 часа, на практические занятия – 12 часов. Практические занятия предусматривают работу с научно-теоретическим материалом, а также работу над выбранной научной темой, которая в конце курса должна оформиться в выпускную научно-исследовательскую письменную работу. Самостоятельная работа предусматривает работу в библиотеке с научно - теоретическими источниками и справочным аппаратом, подготовку самостоятельных докладов и проведение научного исследования по теме реферата, а также конспектирование и реферирование теоретических материалов.

Список литературы содержит труды, освещающие методологические вопросы курса, и основные учебники и учебные пособия, а также дополнительную литературу по курсу.

Требования, предъявляемые к знаниям, навыкам и умениям слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации по предмету

Слушатель должен иметь представление:

- о классическом языкознании и базовых его понятиях;
- об основных тенденциях развития современного языкознания;
- об основных тенденциях в развитии новых учений и направлений современной лингвистики русского языка в СНГ, в частности, в Узбекистане;

знать и уметь использовать:

- традиционные научные парадигмы современного языкознания;
- отличительные признаки современного языкознания;
- новые методы изучения языковых явлений;
- современные актуальные проблемные вопросы развития лингвистики;

иметь навыки:

- анализа современных языковых явлений на фонетическом, словообразовательном, грамматическом и лексическом уровнях;
- комментирования основных факторов развития инновационных процессов в современных лингвистических учениях;
- анализа языковой ситуации в обществе, в частности, в Узбекистане;
- самостоятельной работы с научной литературой.

Технологии, используемые при изучении модуля

Модуль «Основные направления современного языкознания» проводится в форме лекций и практических занятий.

В модуле будут использоваться современные методы обучения, информационные и коммуникационные технологии:

- презентационные и электронно-дидактические технологии на занятиях с помощью современной компьютерной техники;
- практическое обучение включает использование технических средств, экспресс-опросы, тестовые вопросы, мозговой штурм, групповое мышление, работу в малых группах, коллоквиумы и другие интерактивные методы обучения.

Связь и интеграция модуля с другими модулями учебной программы

Принцип модульности определяет весь подход к организации

обучения: выбор целей, содержания, форм и методов обучения. В соответствии с этим принципом содержание обучения структурируется в форме отдельных блоков – модулей. Модуль «Основные направления современного языкознания» тесно связан с другими модулями программы повышения квалификации по направлению курса повышения квалификации: Обучение филологии и языкам (русский язык).

Содержание модуля «Основные направления современного языкознания» служит повышению уровня общепрофессиональной подготовки учителей, интегрируя их со всеми направлениями модулей специализации в учебной программе.

Роль модуля в высшем образовании

Освоив модуль, слушатели приобретут профессиональные компетенции, такие как эффективное использование навыков и способность использовать понятийный аппарат философии языка, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Объем и содержание модуля «Основные направления современного языкознания»

№	Темы модуля	Учебная нагрузка слушателей		
		Аудиторная учебная нагрузка		
		Всего	Теоретические занятия	Практические занятия
1	Предмет и задачи курса. Традиционные научные парадигмы, направления и особенности современного языкознания.	2	2	
2	Компьютерная лингвистика. Машинный перевод. Система поиска информации	2		2
3	Лексикография. Терминография и терминология.	4	2	2

4	Корпусная лингвистика. Политическая лингвистика	2		2
5	Нейролингвистика. Психоллингвистика. НЛП.	2		2
6	Коммуникативная лингвистика. Лингвопрагматика	2		2
7	Гендерная лингвистика. Межкультурное общение. Лингвокультурология	2		2
	Всего часов	16	4	12

МАТЕРИАЛЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ

Лекция 1. Предмет и задачи курса. Традиционные научные парадигмы, направления и особенности современного языкознания. Сравнительно-историческая, системно-структурная и антропоцентрическая парадигмы в лингвистике.

Лекция 2. Лексикография как наука. Словарь и его основные единицы. История лексикографии. Типология словарей, общая характеристика. Новые типы словарей. Терминология и терминография.

МАТЕРИАЛЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Занятие 1. Компьютерная лингвистика. Декларативная и процедурная части лингвистических средств в компьютерной лингвистике. Основные задачи лингвистического обеспечения процессов сбора, накопления, обработки и поиска информации. Система поиска информации. Машинный перевод.

Занятие 2. Лексикография как наука. Словарь и его основные единицы. История лексикографии. Типология словарей, общая характеристика. Новые типы словарей. Терминология и терминография.

Занятие 3. Корпусная лингвистика. Лингвистический корпус текстов. Конкорданс. Типы лингвистической разметки, используемой в корпусной лингвистике. Предмет и задачи политической лингвистики. Дискурсивный подход к изучению политических текстов. Основные направления политической лингвистики.

Занятие 4. Нейролингвистика. Актуальные направления и темы

нейролингвистических исследований. Нейролингвистическое программирование. Психоллингвистика. История появления и развития. Основные разделы и направления психоллингвистических исследований.

Занятие 5. Коммуникативная лингвистика. Коммуникативные единицы речи и их характеристика. Роль коммуникативной лингвистики в решении практических задач овладения неродным языком. Лингвопрагматика и ее основные понятия (субъект, адресат, предмет коммуникации и коммуникативная установка). Задачи лингвопрагматики.

Занятие 6. Гендерная лингвистика, основные направления. Отражение гендера в языке. Различия мужской и женской речевой стратегии. Межкультурное общение: традиции и инновации. Лингвокультурология. Языковая картина мира.

Формы обучения

При обучении данному модулю используются индивидуальная, фронтальная, групповая, коллективная, интерактивная формы обучения.

II. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ МОДУЛЯ

Интерактивное обучение представлено следующими методами и приемами работы:

- **«Мозговой штурм»** - действие по свободной выработке множества идей относительно темы, первоначально без их критики. Задача «мозгового штурма» - использовать силу малых групп для генерирования идей с последующим их объединением и обсуждением.
- **ИНСЕРТ** – работа над текстом с применением интерактивной системы пометок на полях:
 - «V» – то, что вы читаете, соответствует тому, что вы знаете;
 - «-» - то, что вы читаете, противоречит вашим знаниям;
 - «+» - то, что вы читаете, является для вас новым;
 - «?» - то, что вы читаете, непонятно и требует дополнительных сведений.
- **Составление кластера** – выделение структур и выявление взаимосвязей между иерархией понятий, связанных с данной темой (в центре листа пишется ключевое слово, словосочетание или предложение, от него по кругу – слова или предложения, связанные с данным ключевым понятием, от полученных слов – другие, зависимые слова и т.д.).
- **Стратегия «Фишбоун»** - графический организатор работы с текстом, основанный на условной модели рыбьего скелета. В голове рыбы записывается основная проблема, а вдоль косточек сверху, например, частные вопросы, снизу – ответы на них, или сверху – особенности одного явления, а снизу – сопоставляемого с ним другого явления и т.д.
- **Диаграмма Венна** – строится на двух и более пересекающихся кругах для анализа и синтеза разных аспектов изучаемого явления. В пересекающиеся части кругов вписываются общие черты, характерные для анализируемых аспектов, а в непересекающиеся части кругов – те, черты, которые являются специфическими для данного аспекта.

- **T-схема** – универсальный графический организатор для записи двойных ответов или сравнений, позволяющий обобщить и на небольшой площади обзора поместить емкий смысловой материал. Состоит из двух колонок, содержащих основные особенности сопоставляемого материала.
- **Категориальный обзор** – проводится после «мозгового штурма» или составления кластера для систематизации идей и структурирования информации. Заключается в выделении и характеристике в таблице основных категорий (явлений, фактов), связанных с изучаемой проблемой.
- **Картография разума** – альтернативный метод конспектирования новой информации. В центре листа записывается тема, вокруг которой в нелинейной манере выписывается новая информация. С помощью линий разных цветов, стрелок, символов и т.д. показываются связи между записанными фрагментами. Для краткости записи следует использовать сокращения вплоть до начальных букв.
- **Концептуальная таблица** – графический организатор, который используется, когда необходимо сравнить несколько теорий, законов, явлений и т.д. В концептуальной таблице по вертикали располагается то, что подлежит сравнению, а по горизонтали – различные характеристики, по которым производится сравнение.
- **Стратегия «Линия сравнения»** - заключается в сравнении двух явлений по предложенным параметрам заранее заготовленной таблицы. Линии сравнения находятся в центре таблицы, их можно продолжить.
- **Синквейн** – это специфическое стихотворение без рифмы из пяти строк, в которых обобщена и охарактеризована своими словами информация об изучаемом явлении. В первой строке тема называется одним словом, во второй она описывается двумя прилагательными, в третьей содержится описание действия в рамках темы тремя словами. Четвертая строка – фраза из четырех слов, характеризующая отношение к теме. Последняя строка – синоним (одно слово, повторяющее суть темы).

- **Двойной дневник** – представляет собой таблицу из двух частей. В первой части записываются основные идеи автора (лектора) в виде цитат. Во второй части – комментарии студента к идеям автора (что в этом интересного, какие вопросы и ассоциации возникают, для чего это необходимо, где можно применить данные знания, свои примеры и т.п.).

- **Таблица ПМИ** – состоит из трех граф: П («плюс») – положительные черты лекции; М («минус») – отрицательные черты лекции, ее недостатки; И («интересно») – возможности для развития самостоятельной работы.

Метод проектов – предполагает самостоятельную подготовку проекта, по определенной теме, и его последующая защита перед другими учащимися.

III. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Лекция 1. Предмет и задачи курса. Традиционные научные парадигмы, направления и особенности современного языкознания.

План:

1. Предмет и задачи курса.
2. Сравнительно-историческая парадигма в лингвистике.
3. Системно-структурная парадигма в лингвистике.
4. Антропоцентрическая парадигма в лингвистике.
5. Особенности современного языкознания.
6. Основные направления современного языкознания.

Ключевые слова: лингвистическая парадигма, сравнительно-историческая парадигма, системно-структурная парадигма, антропоцентрическая парадигма, экспансионизм, антропоцентризм, функционализм, экспланаторность.

В лингвистике сосуществуют две традиции описания языка: одна из них, до сих пор продолжающая традицию шумеров и древних греков, описывает язык фрагментарно — отдельно фонетику и фонологию, отдельно морфологию, отдельно синтаксис и т. д. Другая, идущая с четвертого — пятого веков до н. э. от индийского монаха Панини, описывает язык как интегральное целое — описание фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики строится в виде взаимно ориентированных правил, с помощью которых из элементарных языковых единиц строятся тексты.

Современным языкознанием принято называть языкознание *второй половины XX – начала XXI века* (в отдельных исследованиях в качестве начала этого периода называются 60-е или даже 70-е годы XX столетия). Большинство современных ученых анализируют современное состояние языкознания с позиции понятий *парадигма научных знаний* и *научная революция*. Оба понятия принадлежат перу американского историка и философа науки **Томаса Сэмюэла Куна** (1922–1996), автора книги

«Структура научных революций» (1962). Суть его концепции очень кратко сводится к следующему: научное знание развивается не эволюционно, истина накапливается не постепенно, а скачками, при помощи так называемых научных революций.

Любая теория, термин и т. п. имеют смысл не сами по себе, а в рамках соответствующей парадигмы, то есть некоей исторически сформировавшейся системы взглядов. Научная революция и есть смена парадигм. Примерами научных революции в области языкознания принято называть «Курс общей лингвистики» **Ф. де Соссюра**, который преодолел противоречия младограмматизма и заложил основы структурализма, и научную концепцию **Н. Хомского**, заменившего структурализм сложной системой из многих научных парадигм, в центре которых находится человек говорящий (вполне показательно, что переход от структурализма к современной полипарадигмальной системе лингвистики называют *хомскианской революцией*).

Традиционно выделяют три научные парадигмы: сравнительно-историческая, системно-структурная и антропоцентрическая.

Сравнительно-историческая была первой парадигмой, так как сравнительно-исторический метод был первым специальным методом. Основоположниками этого метода являются немецкие ученые Франц Бопп (1791–1867) и Якоб Гримм (1785–1863), датский языковед Расмус Раск (1787–1832) и русский филолог, академик Петербургской АН Александр Христофорович Востоков (1781–1864). Исследования компаративистов проводились в различных аспектах:

- изучение родства языков, которое понимается историко-генетически (как факт происхождения от общего праязыка;
- установление степени родства между языками (построением генеалогической классификации языков);
- реконструкцию праязыков, исследованием диахронических процессов в истории языков, их групп и семей;

- этимологию слов.

Сравнительно-исторические исследования были господствующим направлением в лингвистике практически весь 19 век.

При *системно-структурной* парадигме внимание было сосредоточено на предмете, вещи, имени, поэтому в центре внимания было слово. Представители этого направления изучали язык как целостную систему, совокупность взаимосвязанных ее элементов. Язык как объект исследования структуралистов был жестко дистанцирован от смежных социальных явлений (культуры, философии, общества, психологии и т.д.). Доминирующим и приоритетным подходом к изучению языковых явлений был признан синхронический, поскольку именно в синхронии, по мнению структуралистов, можно было познать внутреннюю сущность языка.

Основы системно-структурной парадигмы в языкознании были заложены плеядой лингвистов, в числе которых прежде всего называют имена Фердинанда де Соссюра и Ивана Александровича Бодуэна де Куртене. На основе их идей возникли различные лингвистические школы в разных странах: Пражская лингвистическая школа (школа функциональной лингвистики), Датская лингвистическая школа (глоссематика), Американский структурализм (дескриптивная лингвистика).

Основные теоретические положения структурализма:

- 1) язык – знаковая (семиотическая) система, соотносящаяся с другими знаковыми системами в кругу семиотики;
- 2) в языковой системе все единицы связаны парадигмальными и синтагматическими отношениями;
- 3) синхрония – исследование системы языка в определенный момент – является приоритетной в сравнении с изучением его истории;
- 4) язык и речь – различные сущности;
- 5) важнейшее место в исследованиях структуралистов занимает методика точного описания структурных единиц языка.

В рамках данной парадигмы ученым-лингвистам удалось достичь блестящих успехов в изучении строения и организации языковых единиц в систему. Ими были выявлены признаки языковой системы, свойства, закономерности в ее построении

Эта парадигма продолжает существовать и сегодня. По ней строятся учебники, справочники, грамматики и т.д.

Антропоцентрическая парадигма – это новое направление современной лингвистики, в котором наблюдается переключение интересов исследователя с **объектов** познания на **субъект**, т.е. анализируется **человек в языке и язык в человеке**.

Современное языкознание характеризуется многими отличительными признаками. Четырьмя основными «... допущениями в исследовательской программе современной лингвистики» Е. С. Кубрякова назвала *экспансионизм, антропоцентризм, функционализм и экспланаторность*. Эти четыре признака принято трактовать как основные характерные особенности современной науки о языке.

1. *Лингвистический экспансионизм*, как следует из названия, заключается во «вторжении» лингвистики в новые, ранее непривычные для нее области. Термин впервые использован чехом Данешом и финном Энквистом на 14 Международном лингвистическом конгрессе в Берлине (1987). При этом активно используются сведения других наук, целые области лингвистики образуются на «границе» с этими смежными науками (психолингвистика, этнолингвистика, нейролингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, эколлингвистика, юрислингвистика), закономерно появляются новые объекты исследования, а традиционные проблемы языкознания пересматриваются с новых позиций, языковой материал исследуется с использованием новых методик.

2. Второй важнейшей чертой современной лингвистики является *антропоцентризм*, то есть в центре внимания лингвистических теорий стали находится не абстрагированные от многих факторов языковые

феномены, а явления языка как человеческой деятельности. При этом разные разделы современного языкознания рассматривают человека как говорящего субъекта с разных позиций. Так, *социолингвистика* занимается изучением отношения языка и общества: язык и национальность, язык и класс, язык и социальная группа и многое другое. *Психолингвистика* изучает психические процессы, связанные с порождением и восприятием речи в самом широком смысле. *Этнолингвистика* связана с изучением языков в непосредственной взаимосвязи с историей народов, этносов, говорящих на них. *Лингвокультурология* изучает язык как культурный код нации.

3. **Функционализм** в самом общем смысле предполагает объяснение языковой формы ее функциями. Ведет начало от Пражского лингв. кружка. Современный функционализм или неофункционализм направлен на анализ разных видов коммуникативной деятельности с учетом когнитивных процессов, психологических механизмов, стратегий и эффективности коммуникативного взаимодействия. В последнее время определенные аспекты функциональной лингвистики объединяются с такими перспективными областями исследования как когнитология, психолингвистика и теория языковой коммуникации благодаря телеологической, каузальной и динамической ориентации функционального подхода. Основными принципами современного функционализма принято считать его *типологическую ориентированность, эмпиризм, использование количественных методов исследования и междисциплинарность интересов.*

4. **Экспланаторность** - тенденция к объяснению - предполагает в качестве одной из основных задач современной лингвистики находить определенное объяснение внутренней организации языка. Во-первых, лингвистика объясняет свой объект исследования, цели, задачи, ориентиры и конечный результат. Во-вторых, через связи с др. науками лингвистика объясняет самого человека и мир, в котором живет человек. Таким образом, современная лингвистика ориентирована на говорящего человека и изучает язык в действии, как «энергейю».

Компьютерная лингвистика

Компьютерная лингвистика – это область знаний, связанная с решением задач автоматической обработки информации, представленной на естественном языке. Центральными научными проблемами компьютерной лингвистики являются проблема моделирования процесса понимания смысла текстов (перехода от текста к формализованному представлению его смысла) и проблема синтеза речи (перехода от формализованного представления смысла к текстам на естественном языке). Эти проблемы возникают при решении ряда прикладных задач и, в частности, задач автоматического обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ, автоматического анализа и синтеза устной речи, автоматического перевода текстов с одних языков на другие, общения с ЭВМ на естественном языке, автоматической классификации и индексирования текстовых документов, их автоматического реферирования, поиска документов в полнотекстовых базах данных.

Лингвистические средства, создаваемые и применяемые в компьютерной лингвистике, можно условно разделить на две части: декларативную и процедурную. К декларативной части относятся словари единиц языка и речи, тексты и различного рода грамматические таблицы, к процедурной части – средства манипулирования единицами языка и речи, текстами и грамматическими таблицами. Компьютерный интерфейс относится к процедурной части компьютерной лингвистики.

Можно отметить серьезные научные и практические достижения в области компьютерной лингвистики. Так, в ряде стран (Россия, США, Япония, и др.) построены экспериментальные и промышленные системы машинного перевода текстов с одних языков на другие, построен ряд экспериментальных систем общения с ЭВМ на естественном языке, ведутся работы по созданию терминологических банков данных, тезаурусов, двуязычных и многоязычных машинных словарей (Россия, США, Германия, Франция и др.), строятся системы автоматического анализа и синтеза устной

речи (Россия, США, Япония и др.), ведутся исследования в области построения моделей естественных языков.

Из достижений компьютерной лингвистики следует выделить, прежде всего, систему под названием RETRANS. Первая промышленная версия этой системы была разработана в 1993 году и стала использоваться в ряде государственных учреждений России, Франции, США и Англии. После этого было создано еще несколько версий системы. До 1998 г. все они были предназначены для работы в среде операционной системы MS DOS, а в 1998-2000 г.г. были адаптированы для операционных систем Windows 9x/NT и различных вариантов UNIX (Linux, Solaris и др.).

Основные политематические машинные словари системы Retrans (русско-английский и англо-русский) включают в свой состав терминологию по естественным и техническим наукам, экономике, бизнесу, политике, законодательству и военному делу.

Кроме основных политематических машинных словарей в состав системы RETRANS входят двенадцать дополнительных тематических словарей, включающих лексику родственных тематик. Эти словари содержат словарные статьи только тех слов и словосочетаний из политематических словарей, которые в рамках каждой тематической группы имеют приоритетные переводные эквиваленты, отличные от приоритетных переводных эквивалентов основных словарей. В дополнительных тематических словарях лексические единицы (слова и словосочетания) могут иметь не более двух переводных эквивалентов (в политематическом словаре их может быть до пяти).

Корпусная лингвистика

Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий.

Под названием лингвистический, или языковой, корпус текстов

понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач. В понятие «корпус текстов» входит также система управления текстовыми и лингвистическими данными, которую в последнее время чаще всего называют корпусным менеджером (или корпус-менеджером) (англ. corpus manager). Это специализированная поисковая система, включающая программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме.

Первые лингвистические корпуса текстов появились в 60-е гг. прошлого столетия. В 1963 г. в Брауновском университете (США) впервые был создан большой корпус текстов на машинном носителе (Brown Corpus). Авторы корпуса У. Френсис (W. Francis) и Г. Кучера (H. Kucera) спроектировали его как набор из пятисот двухтысячсловных прозаических печатных текстов американского варианта английского языка. Тексты принадлежали пятнадцати наиболее массовым жанрам англоязычной печатной прозы США и были напечатаны в 1961 г. Корпус сопровождался большим количеством материалов его первичной статистической обработки — частотный и алфавитно-частотный словарь, разнообразные статистические распределения. В настоящее время корпуса созданы для многих языков мира. Ведется работа и над созданием Национального корпуса русского языка.

Политическая лингвистика

Политическая лингвистика - новая наука, возникшая на пересечении лингвистики с политологией и учитывающая также достижения этнологии, социальной психологии, социологии и других гуманитарных наук. Необходимость возникновения и развития нового научного направления определяется возрастающим интересом общества к условиям и механизмам политической коммуникации. Политическая лингвистика тесно связана с

другими лингвистическими направлениями – с социолингвистикой, занимающейся проблемами взаимодействия языка и общества, с функциональной стилистикой и особенно с исследованиями публицистического стиля, с классической и современной риторикой, с когнитивной лингвистикой и лингвистикой текста.

Для политической лингвистики в полной мере характерны такие черты современного языкознания, как мультидисциплинарность (использование методологий различных наук), антропоцентризм (человек, языковая личность становится точкой отсчета для исследования языковых явлений), экспансионизм (тенденция к расширению области лингвистических изысканий), функционализм (изучение языка в действии, в дискурсе, при реализации им своих функций) и экспланаторность (стремление не просто описать факты, но и дать им объяснение).

Современная политическая лингвистика активно занимается общими проблемами политической коммуникации (анализирует ее отличия от коммуникации в других сферах), изучает проблемы жанров политической речи (лозунг, листовка, программа, газетная статья, выступление на митинге, парламентская полемика и др.) и особенности функционирования политических текстов. Наша наука активно обращается к проблемам идиостиля отдельных политиков, политических партий и направлений, рассматривает стратегии, тактики и приемы политической коммуникации, изучает композицию, лексику и фразеологию политических текстов, использование в них самых разных образных средств.

Нейролингвистика

Нейролингвистика (от греч. νῆρον ‘нерв’, лат. lingua ‘язык’) — отрасль психологической науки, пограничная для психологии, неврологии и лингвистики, изучающая «мозговые механизмы речевой деятельности и те изменения в речевых процессах, которые возникают при локальных поражениях мозга».

Как особая область знаний нейролингвистика оформилась в 50-60-х гг.

XX века, однако появлению данной науки предшествовал более чем столетний период накопления знаний о нарушениях речи при локальных повреждениях мозга — афазиях. Основной причиной появления нейролингвистики можно считать практические потребности афазиологии — отрасли медицины, которая занимается лечением людей, страдающих афазиями. Первые достижения нейролингвистики связаны с решением практических задач диагностики и коррекции речевых нарушений.

Становление нейролингвистики как научной дисциплины связано с развитием нейропсихологии с одной стороны, лингвистики и психолингвистики — с другой. Из русских ученых, внесших свой вклад в развитие нейролингвистики, можно отметить И.А.Бодуэна де Куртенэ, Л.В.Щербу, Л.С.Выготского, Н.А.Бернштейна, А.Р.Лурия.

Нейролингвистические исследования проводятся во всех значимых областях лингвистики:

- Фонетика (структура звукового устройства речи): как мозг извлекает звуки речи из потока акустических сигналов, как мозг отделяет звуки речи от фонового шума.
- Фонология (структура звукового устройства языка): как фонологическая система определенного языка представлена в мозге.
- Морфология и лексикология (структура организации и хранения слов в ментальном лексиконе): как в мозге организованы хранение словарного запаса, лексикона человека и доступ к нему.
- Синтаксис (структура словосочетаний и предложений), а также семантика (смысловые значения единиц языка): как слова объединяются в словосочетания и предложения в мозге, как структурная и семантическая информация используется при восприятии предложений.

Психолингвистика

Термин «Психолингвистика» впервые был упомянут в 1946 американским лингвистом Н. Пронко «Язык и лингвистика». В научный обиход термин вошел в 1953, когда был проведен в Бирмингтоне США

научный семинар, посвященный проблемам психологии, и в 1954 опубликовали коллективный труд «психолингвистика» в США.

В 1954 г. американский ученый Ч. Осгуд охарактеризовал *психолингвистику* как те процессы, в которых намерение говорящих преобразуется в интерпретации слушающих, таким образом психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку эти процессы соотносят состояния общений с состоянием участников коммуникации.

Психолингвистика (Леонтьев) - наука, изучающая процессы речеобразования, восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка. Выделил 3 предметных области:

1. Производство речи в индивидуальном речевом акте
2. Восприятие речи в индивидуальном речевом акте
3. Формирование речи в процессе становления речи ребенка

Теория речевой деятельности = психолингвистика

Разделы психолингвистики:

1. Общая психолингвистика, включающая фоносемантику, психосемантику, психолингвистику грамматики, психолингвистику семантики.
2. Социальная психолингвистика – изучает влияние определенной роли в обществе или этнической принадлежности человека на его сознание и речевое поведение. Согласно теории лингвистической относительности Сепера-Уорфа, структура национального языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира.
3. Возрастная психолингвистика – изучает онтогенез речи. Изучает, как понимает речь ребенок и как с возрастом меняется речь человека.

Коммуникативная лингвистика

Коммуникативная лингвистика - это направление в современной лингвистике, рассматривающее в качестве единицы коммуникации речевые акты (утверждение, просьба, вопрос и т. д.), коммуникативная значимость структурных элементов которых (слов, словосочетаний, предложений)

проявляется в связном тексте (дискурсе). Используется для лингвистического обоснования современных методов обучения (коммуникативного и др.). Интерес методистов к этому направлению лингвистики означал известный пересмотр отношения к популярным в 50-60-е гг. структурному и трансформационно-генеративному направлениям в языкознании, не давшим ожидаемых результатов в повышении практического уровня владения неродным языком. Определяющими для методики считаются следующие идеи:

- а) в качестве единицы коммуникации (и обучения) рассматриваются речевые акты;
- б) в качестве единицы отбора речевых актов выступает речевая интенция говорящего, которая содержательно организует и регулирует речевое поведение;
- в) овладение языком предполагает формирование у обучающегося коммуникативной компетенции, означающей способность правильно пользоваться языком в различных ситуациях общения;
- г) формирование коммуникативной компетенции организуется в рамках тщательно отбираемых ситуаций общения, которые служат стимулом для возникновения речевого намерения и совершения речевых актов.

В качестве коммуникативных единиц речи выделяют высказывание, дискурс, речевой акт, речевой жанр, речевую (коммуникативную) стратегию и речевую (коммуникативную) тактику.

Лингвопрагматика

Современные источники определяют лингвопрагматику (греч. *pragma* – дело, действие; род. п. *pragmatos* – дело, действие) как область языкознания, изучающая функционирование языковых знаков в речи в аспекте отношения «знак – пользователь знака». Теоретические основания лингвопрагматики были заложены к 60-м гг. XX в. трудами лингвистов-философов Оксфордской школы (Б. Рассел, Дж. Остин, Х. Грайс, Дж. Серл); книга последнего – «Речевые акты. Очерк философии языка» – появилась в 1969 г.

и стала важным этапом развития прагматической теории. К 60–70-м гг. нашего века для становления Л. п. как науки о языке в его живом функционировании возникли объективные предпосылки – возможность легко получать, хранить и анализировать магнитофонные и видеозаписи речевого общения».

Основными понятиями прагматики являются субъект (отправитель текста), адресат (получатель текста), предмет коммуникации и коммуникативная установка.

Задача прагматики, таким образом, заключается в установлении закономерностей использования в коммуникации языковых средств для целенаправленного воздействия на адресата. Следовательно, субъект является связующим звеном прагматической реализации высказывания, а адресат в значительной степени обуславливает его толкование.

Гендерная лингвистика

Гендерная лингвистика (лингвистическая гендерология) — научное направление в составе междисциплинарных гендерных исследований, при помощи лингвистического понятийного аппарата изучающее гендер (социокультурный пол, понимаемый как конвенциональный конструкт, относительно автономный от биологического пола).

Гендерные исследования в лингвистике делятся на следующие направления:

- социолингвистические гендерные исследования;
- феминистская лингвистика;
- собственно гендерные исследования, обращающие внимание на оба пола в равной степени;
- исследования маскулинности (men's studies) в языке (это направление самое позднее, оно родилось в начале 90-х годов XX в.);
- психолингвистические исследования пола, включающие в себя нейролингвистику (мужская и женская речь в связи с особенностями строения мозга), изучение детской речи мальчиков и девочек, когнитивных различий мужчин и женщин и др.;

- кросскультурные исследования пола, связанные с тем, что в разных культурах разное отношение женщинам и мужчинам, разные языки и соответственно разные языковые репрезентации гендера.

В круг проблем, изучаемых данными направлениями, входит, во-первых, отражение пола в языке (его номинативной системе, лексиконе, синтаксисе и т.п.), то, как гендер манифестируется в языке, во-вторых, речевое поведение мужчин и женщин, выбор лексики, успех в коммуникации, особенности говорения.

Контрольные вопросы

1. Что понимается под термином «современное языкознание»?
2. Кто ввел в науку понятие «научная революция»?
3. Какие три научные парадигмы выделяют в лингвистике?
4. В чем суть сравнительно-исторической парадигмы языкознания?
5. На чем основана системно-структурная парадигма лингвистики?
6. Перечислите основные теоретические положения структурализма.
7. В чем заключается суть антропоцентрической парадигмы лингвистики?
8. Что представляет собой лингвистический экспансионизм?
9. В чем проявляется антропоцентризм как черта лингвистики?
10. Что представляет собой функционализм в лингвистике?
11. Охарактеризуйте термин «экспланаторность».
12. Какие основные направления можно выделить в современной лингвистике? Охарактеризуйте их.

Лекция 2. Лексикография. Терминография и терминология.

План:

1. Практическая и теоретическая лексикография.
2. Этапы становления лексикографии в Европе.
3. Периодизация русской лексикографии.
4. Словарь и его структурные единицы.
5. Типология словарей.

Ключевые слова: практическая и теоретическая лексикография, глоссарий, вокабулярий, ономастикон, лексикон, азбуковник, вокабула, словник, словарная статья, энциклопедический словарь, лингвистический словарь.

Лексикография – это теория и практика составления словарей. Разграничивается теоретическая и практическая лексикография.

Под *практической лексикографией* сегодня принято понимать создание словарей разных типов, *теоретическая же лексикография* занимается вопросами, связанными с теорией лексикографии (научная классификация словарей; структура словарной статьи и словаря в целом; элементы словаря; планирование и организация словарной работы; история лексикографии др.).

История термина отражает становление самой лексикографии как науки. Теоретической лексикографии предшествовала многовековая практика составления словарей, в результате которой не только оттачивалась техника и искусство составления словарей, но и создавалась фактическая база для теоретических обобщений, выработки принципов составления словарей разных типов.

Начало разработки основ русской теоретической лексикографии заложил Лев Васильевич Щерба в статье «Опыт общей теории лексикографии» (1940 г.). Теория лексикографии определяет и структурирует само понятие «лексикография», изучает типологию словарей, структуру и элементы словарей различных типов, рассматривает вопрос об источниках словарей, формах и методах накопления и хранения первичных словарных материалов, занимается определением специфики планирования и организации словарной работы.

Теоретическая и практическая лексикография как две стороны одной науки тесно связаны и взаимообусловлены. Однако в период развитой лексикографии постепенно углубляется дифференциация практической и теоретической лексикографии, а в последние десятилетия намечается и

специализация отдельных лексикографических направлений.

Так, сегодня можно говорить о формировании особых отраслей – учебной лексикографии, лексикографии, развивающейся на базе компьютерной техники, ономастической лексикографии.

Если становление теоретической лексикографии относится к XX веку, то лексикография практическая (составление словарей) прошла более длительный период развития, начиная от отдельных словариков-списков в XIII веке до разнообразных по жанру одно- и многотомных словарей XXI века.

В каждой стране развитие словарного дела имеет национальную специфику. Однако наблюдаются общие закономерности, позволяющие выделить некоторые общие этапы становления лексикографии. Так, В. Г. Гак в статье «О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте)» представил следующую периодизацию развития лексикографии в Европе:

Таблица 1

Период развития лексикографии	Ведущие типы лексикографической продукции	Функции словарей
I. Дословарный период (до XV в.).	глоссарии, вокабулярии, ономастиконы и т. д.	объяснение малопонятных слов.
II. Ранний словарный период (XV-XVII вв.).	лексиконы, азбуковники, двуязычные словари.	– объяснение малопонятных слов – учебная.
III. Период развитой лексикографии (с XVIII в.).	словари разных типов, в особ-сти толковые словари.	– учебная – нормализаторская – описательная – научная.

Многовековая лексикографическая практика составления словарей на русской почве традиционно разделяется на ряд временных этапов:

- 1) период древнерусского лексикографирования;
- 2) период появления первых печатных словарей;
- 3) русская лексикография XVIII–XIX веков;
- 4) современный период развития лексикографии.

Словарь - это систематизированный перечень языковых единиц одного уровня (обычно слов, реже – фразеологических единиц, морфем и т.п.) с определенными лингвистическими комментариями, толкованиями и т.п., обычно в виде отдельной книги или серии книг. Основная единица словаря – **вокабула**, т.е. описываемое в словаре слово. Совокупность всех вокабул образует **словник** словаря. Количество описываемых в словаре вокабул составляет **объем** словаря. Основная структурная единица словаря – **словарная статья** - все объяснения и иллюстрации, которые даются к каждому описываемому слову. Чаще всего словарная статья состоит из заголовочного слова, приводимого в условной исходной форме (для сущ-х – им.п. ед.ч., для прил-х – им.п. ед.ч. м.р., для глаголов – инфинитив), толкования значения слова (словарных дефиниций), лингвистических помет (грамматических, стилистических, орфоэпических) и иллюстраций.

Как уже было отмечено выше, круг имеющихся в наши дни словарей необычайно широк. В последнее время активно издаются словари самых разных типов (толковые, орфографические, этимологические, фразеологические и многие другие). *Тип словаря* в данном случае определяется его основной целью, характером и предназначением.

Большое количество словарей ставит вопрос о необходимости систематизации лексикографической продукции. В настоящее время единой, универсальной классификации словарей не существует. Имеющиеся классификации строятся обычно на основе разнородных признаков, причём

каждый словарь обычно характеризуется одним единственным признаком. С помощью подобных классификаций невозможно достаточно полно описать каждый конкретный словарь, наметить тенденции развития лексикографии. Например, к какому классу отнести обратные исторические словари – к классу обратных или к классу исторических словарей, куда отнести словарь собственных имён и т.п.

Первая теоретическая классификация в русской лексикографии принадлежит Л. В. Щербе. Он построил её на следующих шести антиномиях:

- 1) словарь академического типа – словарь справочник;
- 2) энциклопедический словарь – общий словарь;
- 3) тезаурус – обычный (толковый или переводной словарь);
- 4) обычный (толковый или переводной) словарь – идеологический словарь;
- 5) толковый словарь – переводной словарь;
- 6) неисторический словарь – исторический словарь.

Предложенная Л. В. Щербой классификация предназначалась для описания толковых и отчасти переводных словарей. Однако все остальные типы словарей оставались вне рамок классификации Щербы и это обстоятельство особенно заметно в наше время, когда регулярно появляются принципиально новые типы словарей.

На сегодняшний день существует несколько классификаций лингвистических словарей, разработанных разными лингвистами (Ю. А. Бельчиков, В. Г. Гак, П. Н. Денисов, Н. А. Лукьянова, Г. Я. Солганик, А. М. Цывин и др.). Обобщая концепции разных исследователей, выделим ядерные типы словарей по разным основаниям:

— *С точки зрения отбора лексики:*

1) словари тезаурусного типа

2) словари, в которых лексика отбирается по определённым параметрам:

А) по сфере употребления (разговорный, просторечный, диалектный, арго...)

Б) по исторической перспективе (архаизмов, историзмов, неологизмов)

В) по происхождению (иностранных слов, интернационализмов)

Г) по характеристике типов слов (сокращений, ономастические...)

Д) по источнику (словари отдельных авторов)

— С точки зрения раскрытия отдельных аспектов:

1) этимологические

2) грамматические

3) орфоэпические

4) орфографические и т.д.

— с точки зрения раскрытия системных отношений между словами:

1) гнездовые

2) словообразовательные

3) синонимические, антонимические (план содержания)

4) паронимические, омонимические (план выражения)

— С точки зрения выбора единицы описания:

1) морфем

2) корней

3) цитат

4) фразеологизмов

5) сочетаний

— С точки зрения описания отдельного диахронического среза:

1) исторические

2) разных эпох современного языка

— С точки зрения функционального аспекта:

1) по частотности:

А) частотные

Б) редких слов

2) по стилистическому использованию:

- А) метафор
- Б) эпитетов
- В) сравнений
- Г) экспрессивной лексики

3) по нормативной характеристике:

- А) трудностей
- Б) правильностей

— По направлению изложения материала:

1) исходя из формы:

- А) обратные
- Б) рифм

2) исходя из содержания:

- А) идеографические
- Б) тематические.

IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАРИНИНГ МАЗМУНИ

ПРАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Тема 1. Компьютерная лингвистика. Машинный перевод. Система поиска информации.

План:

1. Компьютерная лингвистика как наука.
2. Орфографический, синтаксический и семантический контроль текстов.
3. Машинный перевод.
4. Машинные словари.

Ключевые слова: компьютерная лингвистика, автоматическая обработка информации, декларативная и процедурная части, информационно-поисковая система, пользователь, машинный перевод.

Компьютерная лингвистика – это область знаний, связанная с решением задач автоматической обработки информации, представленной на естественном языке. Центральными научными проблемами компьютерной лингвистики являются проблема моделирования процесса понимания смысла текстов (перехода от текста к формализованному представлению его смысла) и проблема синтеза речи (перехода от формализованного представления смысла к текстам на естественном языке). Эти проблемы возникают при решении ряда прикладных задач и, в частности, задач автоматического обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ, автоматического анализа и синтеза устной речи, автоматического перевода текстов с одних языков на другие, общения с ЭВМ на естественном языке, автоматической классификации и индексирования текстовых документов, их автоматического реферирования, поиска документов в полнотекстовых базах данных.

Лингвистические средства, создаваемые и применяемые в компьютерной лингвистике, можно условно разделить на две части: декларативную и процедурную. К декларативной части относятся словари

единиц языка и речи, тексты и различного рода грамматические таблицы, к процедурной части – средства манипулирования единицами языка и речи, текстами и грамматическими таблицами. Компьютерный интерфейс относится к процедурной части компьютерной лингвистики.

Успех в решении прикладных задач компьютерной лингвистики зависит, прежде всего, от полноты и точности представления в памяти ЭВМ декларативных средств и от качества процедурных средств. На сегодняшний день необходимый уровень решения этих задач пока еще не достигнут, хотя работы в области компьютерной лингвистики ведутся во всех развитых странах мира (Россия, США, Англия, Франция, Германия, Япония и др.).

Тем не менее, можно отметить серьезные научные и практические достижения в области компьютерной лингвистики. Так в ряде стран (Россия, США, Япония, и др.) построены экспериментальные и промышленные системы машинного перевода текстов с одних языков на другие, построен ряд экспериментальных систем общения с ЭВМ на естественном языке, ведутся работы по созданию терминологических банков данных, тезаурусов, двуязычных и многоязычных машинных словарей (Россия, США, Германия, Франция и др.), строятся системы автоматического анализа и синтеза устной речи (Россия, США, Япония и др.), ведутся исследования в области построения моделей естественных языков.

Важной методологической проблемой прикладной компьютерной лингвистики является правильная оценка необходимого соотношения между декларативной и процедурной компонентами систем автоматической обработки текстовой информации. Чему отдать предпочтение: мощным вычислительным процедурам, опирающимся на относительно небольшие словарные системы с богатой грамматической и семантической информацией, или мощной декларативной компоненте при относительно простых компьютерных интерфейсах? Большинство ученых считают что, второй путь предпочтительнее. Он быстрее приведет к достижению практических целей, так как при этом меньше встретится тупиков и трудно

преодолимых препятствий и здесь можно будет в более широких масштабах использовать ЭВМ для автоматизации исследований и разработок.

В свете вышеизложенного, представляется перспективным такой путь развития компьютерной лингвистики, когда основные усилия будут направлены на создание мощных словарей единиц языка и речи, изучение их семантико-синтаксической структуры и на создание базовых процедур морфологического, семантико-синтаксического и концептуального анализа и синтеза текстов. Это позволит в дальнейшем решать широкий спектр прикладных задач.

Перед компьютерной лингвистикой стоят, прежде всего, задачи лингвистического обеспечения процессов сбора, накопления, обработки и поиска информации. Наиболее важными из них являются:

1. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей;
2. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ;
3. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов;
4. Автоматическая классификация и реферирование документов;
5. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных;
6. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие;
7. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами (в частности, с экспертными системами) на естественном языке, или на языке, близком к естественному;
8. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов.

В практической деятельности информационных центров есть необходимость решения задачи автоматизированного обнаружения и исправления ошибок в текстах при их вводе в ЭВМ. Эта комплексная задача

может быть условно расчленена на три задачи – задачи орфографического, синтаксического и семантического контроля текстов. Первая из них может быть решена с помощью процедуры морфологического анализа, использующей достаточно мощный эталонный машинный словарь основ слов. В процессе орфографического контроля слова текста подвергаются морфологическому анализу, и если их основы отождествляются с основами эталонного словаря, то они считаются правильными; если не отождествляются, то они в сопровождении микроконтекста выдаются на просмотр человеку. Человек обнаруживает и исправляет искаженные слова, а соответствующая программная система вносит эти исправления в редактируемый текст.

Задача синтаксического контроля текстов с целью обнаружения в них ошибок существенно сложнее задачи их орфографического контроля. Во-первых, потому, что она включает в свой состав и задачу орфографического контроля как свою обязательную компоненту, а, во-вторых, потому, что проблема синтаксического анализа неформализованных текстов в полном объеме еще не решена. Тем не менее, частичный синтаксический контроль текстов вполне возможен. Здесь можно идти двумя путями: либо составлять достаточно представительные машинные словари эталонных синтаксических структур и сравнивать с ними синтаксические структуры анализируемого текста; либо разрабатывать сложную систему правил проверки грамматической согласованности элементов текста. Первый путь нам представляется более перспективным, хотя он, конечно, не исключает и возможности применения элементов второго пути. Синтаксическая структура текстов должна описываться в терминах грамматических классов слов (точнее – в виде последовательностей наборов грамматической информации к словам).

Задачу семантического контроля текстов с целью обнаружения в них смысловых ошибок следует отнести к классу задач искусственного интеллекта. В полном объеме она может быть решена только на основе

моделирования процессов человеческого мышления. При этом, по-видимому, придется создавать мощные энциклопедические базы знаний и программные средства манипулирования знаниями. Тем не менее, для ограниченных предметных областей и для формализованной информации эта задача вполне разрешима. Она должна ставиться и решаться как задача семантико-синтаксического контроля текстов.

Проблема автоматизации индексирования документов и запросов является традиционной для систем автоматизированного поиска текстовой информации. Поначалу под индексированием понимали процесс присвоения документам и запросам классификационных индексов, отражающих их тематическое содержание. В дальнейшем это понятие трансформировалось и термином «индексирование» стали называть процесс перевода описаний документов и запросов с естественного языка на формализованный, в частности, на язык «поисковых образов». Поисковые образы документов стали, как правило, оформляться в виде перечней ключевых слов и словосочетаний, отражающих их тематическое содержание, а поисковые образы запросов – в виде логических конструкций, в которых ключевые слова и словосочетания соединялись друг с другом логическими и синтаксическими операторами.

Процесс поиска информации в полнотекстовых базах данных целесообразно строить как процесс диалогового общения пользователя с информационно-поисковой системой (ИПС), при котором он последовательно просматривает фрагменты текстов (абзацы, параграфы), удовлетворяющие логическим условиям запроса, и отбирает те из них, которые для него представляют интерес. В качестве окончательных результатов поиска могут выдаваться как полные тексты документов, так и любые их фрагменты.

Как видно из предыдущих рассуждений, при автоматическом поиске информации приходится преодолевать языковой барьер, возникающий между пользователем и ИПС в связи с имеющим место в текстах

разнообразием форм представления одного и того же смысла. Этот барьер становится еще более значительным, если поиск приходится вести в разноязычных базах данных. Кардинальным решением проблемы здесь может быть машинный перевод текстов документов с одних языков на другие. Это можно делать либо заранее, перед загрузкой документов в поисковую систему, либо в процессе поиска информации. В последнем случае запрос пользователя должен переводиться на язык массива документов, в котором ведется поиск, а результаты поиска – на язык запроса. Такого рода поисковые системы уже работают в системе Internet. В ВИНТИ РАН была также построена система Cyrillic Browser, которая позволяет производить поиск информации в русскоязычных текстах по запросам на английском языке с выдачей результатов поиска также на языке пользователя.

Для машинного перевода текстов с одних естественных языков на другие необходимо располагать словарями переводных соответствий между наименованиями понятий. Знания о таких переводных соответствиях накапливались многими поколениями людей и оформлялись в виде специальных изданий – двуязычных или многоязычных словарей. Для специалистов, владеющих в той или иной мере иностранными языками, эти словари служили ценными пособиями при переводе текстов. Первые эксперименты по машинному переводу, подтвердившие принципиальную возможность его реализации, были проведены в 1954 г. в Джорджтаунском университете (г. Вашингтон, США). Вскоре после этого в промышленно развитых странах мира были начаты исследования и разработки, направленные на создание систем машинного перевода (систем МП). И хотя с тех пор прошло столетие, проблема машинного перевода все еще не решена на должном уровне. Она оказалась значительно сложнее, чем это представляли себе пионеры и энтузиасты МП конца пятидесятых – начала шестидесятых годов прошлого века.

Из достижений компьютерной лингвистики следует выделить, прежде

всего, систему под названием RETRANS. Первая промышленная версия этой системы была разработана в 1993 году и стала использоваться в ряде государственных учреждений России, Франции, США и Англии. После этого было создано еще несколько версий системы. До 1998 г. все они были предназначены для работы в среде операционной системы MS DOS, а в 1998-2000 г.г. были адаптированы для операционных систем Windows 9x/NT и различных вариантов UNIX (Linux, Solaris и др.).

Основные политематические машинные словари системы Retrans (русско-английский и англо-русский) включают в свой состав терминологию по естественным и техническим наукам, экономике, бизнесу, политике, законодательству и военному делу.

Кроме основных политематических машинных словарей в состав системы RETRANS входят двенадцать дополнительных тематических словарей, включающих лексику родственных тематик. Эти словари содержат словарные статьи только тех слов и словосочетаний из политематических словарей, которые в рамках каждой тематической группы имеют приоритетные переводные эквиваленты, отличные от приоритетных переводных эквивалентов основных словарей. В дополнительных тематических словарях лексические единицы (слова и словосочетания) могут иметь не более двух переводных эквивалентов (в политематическом словаре их может быть до пяти).

Словарь пользователя (СП) служит для тонкой настройки системы машинного перевода, выполняемой самим пользователем при переводе текстов по конкретной тематике. Кроме того, СП дает возможность использовать при переводе ранее накопленные словарные массивы. В отличие от основного политематического словаря и дополнительных тематических словарей, содержимое которых может изменяться только разработчиками системы машинного перевода, словарь пользователя может создаваться и изменяться пользователем по своему усмотрению.

Тем же авторским коллективом разработана новая версия системы фразеологического машинного перевода, получившая название «система Vista». И «окей, гугл», и поиск по новостям «В контакте», и словарь Т9 — это всё достижения компьютерной лингвистики.

Тема 2. Лексикография. Терминография и терминология.

План:

1. Лексикография как наука.
2. Словарь и его основные единицы.
3. Типы словарей.
4. Терминография и терминология.

Лексикография (< гр. *lexikos* – относящийся к слову + *grapho* - пишу) – раздел языкознания, который занимается теорией и практикой составления словарей.

Словарь - это систематизированный перечень языковых единиц одного уровня (обычно слов, реже – фразеологических единиц, морфем и т.п.) с определенными лингвистическими комментариями, толкованиями и т.п., обычно в виде отдельной книги или серии книг. Основная единица словаря – **вокабула**, т.е. описываемое в словаре слово. Совокупность всех вокабул образует **словник** словаря. Количество описываемых в словаре вокабул составляет **объем** словаря. Основная структурная единица словаря – **словарная статья** - все объяснения и иллюстрации, которые даются к каждому описываемому слову. Чаще всего словарная статья состоит из заголовочного слова, приводимого в условной исходной форме (для сущ-х – им.п. ед.ч., для прил-х – им.п. ед.ч. м.р., для глаголов – инфинитив), толкования значения слова (словарных дефиниций), лингвистических помет (грамматических, стилистических, орфоэпических) и иллюстраций.

Особое место в лексикографии занимает **терминография** – наука, разрабатывающая принципы построения специальных терминологических

словарей. Государство, проводя языковую политику, финансирует разработку терминологических стандартов, обязательных для применения в тех или иных документах. Выпускаются сборники рекомендуемых для использования терминов. Разработка стандартов и формирование списков рекомендуемых терминов дает возможность систематизировать термины определенной проблемной области, избежать многозначности и омонимии, уточнить определения и т.д.

Современные компьютерные технологии позволяют разрабатывать терминологические банки данных (ТБД) по различным областям знания и сферам практической деятельности. Необходимость автоматической обработки больших массивов терминологической информации сделало это направление работ в области терминологии чрезвычайно актуальным. По типу ТБД разделяются на переводческие (то есть, ориентированные на задачи перевода научно-технической терминологии) и информационно-нормативные, определяющие стандарты использования научно-технической терминологии.

В научно-технической терминографии разрабатываются принципы формирования специальных словарей. По назначению и форме представления словарной информации специальные словари могут быть разделены на словари, предназначенные для человека, и машинные словари, ориентированные на использование в компьютерных программах, например, для поддержки информационного поиска. Типы машинных словарей чрезвычайно разнообразны — это информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы и пр. Обычные, не машинные, специальные словари чаще всего бывают переводными словарями или толковыми. Большинство терминологических словарей являются дескриптивными. Их цель заключается в описании состояния терминологии в терминосистеме на данный момент времени.

В России программы стандартизации терминологии выполняются в московском Научно-исследовательском институте комплексной информации

по стандартизации и качеству (ВНИИКИ). ВНИИКИ выпускает журнал «Научно-техническая терминология». Проблемы унификации терминологии в естественных и технических науках стоят перед Комитетом научно-технической терминологии РАН. Крупными международными организациями, координирующими международные исследования в области терминологии, являются находящийся в Вене Международный центр информации по терминологии (Инфотерм) и Международная организация по унификации терминологических неологизмов (Варшава).

Тема 3. Корпусная лингвистика. Политическая лингвистика.

План:

1. Корпусная лингвистика и лингвистический корпус.
2. Типы разметки лингвистического корпуса.
3. Политическая лингвистика как наука.
4. Политическая коммуникация.
5. Основные направления политической лингвистики.

Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий. О «молодости» этой дисциплины говорит, в частности, неустойчивость ударения и морфологических форм самого термина корпус и его производных: *кóрпусы* – *кóрпуса́*, *кóрпусная* – *кóрпусна́я*. В первой половине 90-х гг. корпусная лингвистика окончательно сформировалась как отдельный раздел науки о языке.

Под названием лингвистический, или языковой, корпус текстов понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач. В понятие «корпус текстов» входит

также система управления текстовыми и лингвистическими данными, которую в последнее время чаще всего называют корпусным менеджером (или корпус-менеджером) (англ. corpus manager). Это специализированная поисковая система, включающая программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме.

Первые лингвистические корпуса текстов появились в 60-е гг. прошлого столетия. В 1963 г. в Брауновском университете (США) впервые был создан большой корпус текстов на машинном носителе (Brown Corpus). Авторы корпуса У. Френсис (W. Francis) и Г. Кучера (H. Kucera) спроектировали его как набор из пятисот двухтысячсловных прозаических печатных текстов американского варианта английского языка. Тексты принадлежали пятнадцати наиболее массовым жанрам англоязычной печатной прозы США и были напечатаны в 1961 г. Корпус сопровождался большим количеством материалов его первичной статистической обработки — частотный и алфавитно-частотный словарь, разнообразные статистические распределения. В настоящее время корпуса созданы для многих языков мира. Ведется работа и над созданием Национального корпуса русского языка.

Поиск в корпусе данных позволяет по любому слову построить конкорданс – список всех употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник. Корпусы могут использоваться для получения разнообразных справок и статистических данных о языковых и речевых единицах. В частности, на основе корпусов можно получить данные о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий, проследить изменение частот и контекстов в различные периоды времени, получить данные о совместной встречаемости лексических единиц и т.д. Представительный массив языковых данных за определенный период позволяет изучать динамику процессов изменения лексического состава языка, проводить анализ лексико-грамматических характеристик в разных

жанрах и у разных авторов, и т.д. Корпусы призваны служить также источником и инструментом многоаспектных лексикографических работ по подготовке разнообразных исторических и современных словарей. Данные корпусов могут быть использованы для построения и уточнения грамматик и в целях обучения языку.

Важнейшее понятие корпусной лингвистики – репрезентативность. Под репрезентативностью понимается необходимо-достаточное и пропорциональное представление в корпусе текстов различных периодов, жанров, стилей, авторов и т.п. В настоящее время считается, что объем общезыкового корпуса должен быть не меньше 100 млн словоупотреблений. Для решения различных лингвистических задач мало лишь наличия массива текстов. Требуется также, чтобы тексты содержали в себе явным образом разного рода дополнительную лингвистическую и экстралингвистическую информацию. Так в корпусной лингвистике возникла идея размеченного корпуса. Разметка (*tagging, annotation*) заключается в приписывании текстам и их компонентам специальных меток (*tag, tags*): внешних, экстралингвистических (сведения об авторе и сведения о тексте: автор, название, год и место издания, жанр, тематика; сведения об авторе могут включать не только его имя, но также возраст, пол, годы жизни и многое другое. Это кодирование информации имеет название метаразметка), структурных (глава, абзац, предложение, словоформа) и собственно лингвистических, описывающих лексические, грамматические и прочие характеристики элементов текста.

Среди лингвистических типов разметки выделяются:

- морфологическая разметка. В иностранной терминологии употребляется термин *part-of-speech tagging (POS-tagging)*, дословно – частеречная разметка. В действительности морфологические метки включают не только признак части речи, но и признаки грамматических категорий, свойственных данной части речи;

- синтаксическая разметка, являющаяся результатом синтаксического анализа, или парсинга (англ. parsing), выполняемого на основе данных морфологического анализа. Этот вид разметки описывает синтаксические связи между лексическими единицами и различные синтаксические конструкции (например, придаточное предложение, глагольное словосочетание и т.п.);
- семантическая разметка. Хотя для семантики нет единой семантической теории, чаще всего семантические тэги обозначают семантические категории, к которым относится данное слово или словосочетание, и более узкие подкатегории, специфицирующие его значение;
- анафорическая разметка. Фиксирует референтные связи, например, местоименные;
- просодическая разметка. В просодических корпусах применяются метки, описывающие ударение и интонацию. В корпусах устной разговорной речи просодическая разметка часто сопровождается так называемой дискурсной разметкой, которая служит для обозначения пауз, повторов, оговорок, и т.д.

Классификация корпусов

Признак	Типы корпусов
Тип данных	Письменные Речевые Смешанные
Язык текстов	Русский Английский и т.д.
«Параллельность»	Одноязычные Двухязычные Многоязычные
«Литературность», специфичность	Литературные Диалектные Разговорные Терминологические Смешанные
Жанр	Литературные

	Фольклорные Драматургические Публицистические
Доступность	Свободно доступные Коммерческие Закрытые
Назначение	Исследовательские Иллюстративные
Динамичность	Динамические (мониторные) Статические
Разметка	Размеченные Неразмеченные
Характер разметки	Морфологические Синтаксические Семантические Просодические и т.д.
Объем текстов	Полнотекстовые «Фрагментнотекстовые»
Хронологический аспект	Синхронические Диахронические
«Общность»	Общие Одного писателя
Структура	Центральные и архивные Ядерные и периферийные

Политическая лингвистика

Политическая лингвистика - новая наука, возникшая на пересечении лингвистики с политологией и учитывающая также достижения этнологии, социальной психологии, социологии и других гуманитарных наук. Необходимость возникновения и развития нового научного направления определяется возрастающим интересом общества к условиям и механизмам политической коммуникации. Политическая лингвистика тесно связана с другими лингвистическими направлениями – с социолингвистикой, занимающейся проблемами взаимодействия языка и общества, с функциональной стилистикой и особенно с исследованиями публицистического стиля, с классической и современной риторикой, с когнитивной лингвистикой и лингвистикой текста.

Для политической лингвистики в полной мере характерны такие

черты современного языкознания, как мультидисциплинарность (использование методологий различных наук), антропоцентризм (человек, языковая личность становится точкой отсчета для исследования языковых явлений), экспансионизм (тенденция к расширению области лингвистических изысканий), функционализм (изучение языка в действии, в дискурсе, при реализации им своих функций) и экспланаторность (стремление не просто описать факты, но и дать им объяснение).

Предмет исследования политической лингвистики – политическая коммуникация, т. е. речевая деятельность, ориентированная на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе. Каждый человек, который хотя бы изредка читает газеты, включает радио или телевизор, становится адресатом политической коммуникации. Когда этот человек идет на выборы, он участвует в политической жизни и делает это не без влияния субъектов политической коммуникации. И тогда к сфере интересов политической лингвистики следует отнести не только передачу политической информации, но и все, что связано с восприятием и оценкой политической реальности в процессе коммуникативной деятельности.

Современная политическая лингвистика активно занимается общими проблемами политической коммуникации (анализирует ее отличия от коммуникации в других сферах), изучает проблемы жанров политической речи (лозунг, листовка, программа, газетная статья, выступление на митинге, парламентская полемика и др.) и особенности функционирования политических текстов. Наша наука активно обращается к проблемам идиостилия отдельных политиков, политических партий и направлений, рассматривает стратегии, тактики и приемы политической коммуникации, изучает композицию, лексику и фразеологию политических текстов, использование в них самых разных образных средств. К числу важнейших

направлений политической лингвистики относятся также рассмотрение отдельных политических концептов в рамках соответствующего языка и национальной культуры, обращение к проблемам понимания политических реалий того или иного государства гражданами других государств, сопоставительное исследование политической коммуникации в различных странах и на разных этапах развития общества. Важнейший постулат современной политической лингвистики – дискурсивный подход к изучению политических текстов. Это означает, что каждый конкретный текст рассматривается в контексте политической ситуации, в которой он создан, в его соотношении с другими текстами, с учетом целевых установок, политических взглядов и личностных качеств автора, специфики восприятия этого текста различными людьми. Обязательно учитывается та роль, которую этот текст может играть в системе политических текстов и – шире – в политической жизни страны. Например, одна и та же идея и даже одни и те же высказывания будут совершенно по-разному восприниматься в тексте газетной статьи журналиста и в официальном заявлении президента Российской Федерации или президента Соединенных Штатов Америки. Совершенно различный вес могут иметь высказывания одного и того же политика, произнесенные им в пылу предвыборной борьбы и после вступления на важный государственный пост. Необходимо различать политическую лингвистику, ориентированную на изучение политической коммуникации, и исследования в области языковой политики государства, которые относятся к сфере интересов социолингвистики.

В современной политической лингвистике сформировалось несколько относительно автономных, хотя и взаимосвязанных направлений. В наиболее общем виде каждое конкретное современное исследование в области отечественной политической лингвистики можно охарактеризовать с использованием следующей системы не всегда эксплицитно выраженных противопоставлений: 1) исследования в области теории политической лингвистики – описание отдельных элементов политического языка; 2)

хронологические рамки исследования: советская или постсоветская эпоха; 3) поуровневый анализ языка (в том числе лексики, фонетики, словообразования, морфологии, синтаксиса) – комплексное исследование текста; 4) нормативный подход (анализ с позиций соответствия норме, обычно критический, с призывами к борьбе с «порчей русского языка») – дескриптивный (описательный) подход, т. е. фиксация и изучение новых явлений без их оценки; 5) изучение отдельных политических жанров, стилей, нарративов и текстов – исследование общих признаков политического языка; 6) исследование идиостилей отдельных политических лидеров, политических направлений и партий – изучение общих закономерностей политического языка; 7) дискурсивное изучение коммуникативных ролей, ритуалов, стратегий и тактик – лингвистическое изучение политического языка; 8) использование методов психолингвистики, когнитивистики, социолингвистики, лингвокультурологии, структурализма, риторики, психолингвистики и др.; 9) изучение отечественной политической речи – сопоставительные исследования, выявление общих и особенных признаков политических дискурсов различных стран и эпох; 10) собственно политическая лингвистика – материалы по политической лингвистике, содержащиеся в исследованиях, ориентированных на смежные области науки.

Тема 4. Нейролингвистика. Психолингвистика. НЛП.

План:

1. Нейролингвистика как наука.
2. История формирования нейролингвистики.
3. Направления нейролингвистики.
4. Формирование психолингвистики как науки.
5. Разделы психолингвистики.

Нейролингвистика

Нейролингвистика (от греч. νεῦρον ‘нерв’, лат. lingua ‘язык’) — отрасль психологической науки, пограничная для психологии, неврологии и лингвистики, изучающая «мозговые механизмы речевой деятельности и те изменения в речевых процессах, которые возникают при локальных поражениях мозга».

Как особая область знаний нейролингвистика оформилась в 50-60-х гг. XX века, однако появлению данной науки предшествовал более чем столетний период накопления знаний о нарушениях речи при локальных повреждениях мозга — афазиях. Основной причиной появления нейролингвистики можно считать практические потребности афазиологии — отрасли медицины, которая занимается лечением людей, страдающих афазиями. Первые достижения нейролингвистики связаны с решением практических задач диагностики и коррекции речевых нарушений.

Становление нейролингвистики как научной дисциплины связано с развитием нейропсихологии с одной стороны, лингвистики и психолингвистики — с другой. Из русских ученых, внесших свой вклад в развитие нейролингвистики, можно отметить И.А.Бодуэна де Куртенэ, Л.В.Щербу, Л.С.Выготского, Н.А.Бернштейна, А.Р.Лурия.

Нейролингвистика имеет много общего с психолингвистикой, которая занимается изучением когнитивных механизмов языка с помощью традиционных методов экспериментальной психологии. На данный момент психо- и нейролингвистические теории часто пересекаются, и исследователи в обеих областях науки активно сотрудничают друг с другом.

Многие исследования в нейролингвистике проводятся с привлечением теорий, выдвигаемых лингвистами и психолингвистами. Эти теории проверяются и/или получают дальнейшее развитие. В общем случае ученые, занимающиеся теоретической лингвистикой, разрабатывают теории относительно структуры языка и организации языковой информации, психолингвисты предлагают модели и алгоритмы обработки языковой

информации в мозге, а нейролингвисты анализируют мозговую активность, чтобы выяснить, как биологические структуры (нейронные популяции и нейронные сети) реализуют эти психолингвистические алгоритмы обработки. Нейролингвистические исследования проводятся во всех значимых областях лингвистики:

- Фонетика (структура звукового устройства речи): как мозг извлекает звуки речи из потока акустических сигналов, как мозг отделяет звуки речи от фонового шума.
- Фонология (структура звукового устройства языка): как фонологическая система определенного языка представлена в мозге.
- Морфология и лексикология (структура организации и хранения слов в ментальном лексиконе): как в мозге организованы хранение словарного запаса, лексикона человека и доступ к нему.
- Синтаксис (структура словосочетаний и предложений), а также семантика (смысловые значения единиц языка): как слова объединяются в словосочетания и предложения в мозге, как структурная и семантическая информация используется при восприятии предложений.

Нейролингвистические исследования проводятся по многим направлениям, к примеру:

где в мозге обрабатывается лингвистическая информация, как обработка языковой информации изменяется во времени, как структуры мозга соотносятся с усвоением и изучением языка, какой вклад может внести нейропсихология в работу с речевыми и языковыми патологиями, и т.п. Многие нейролингвистические исследования, такие как ранние работы Брока и Вернике, были направлены на поиски конкретных языковых «модулей» мозга. Сейчас наибольшую актуальность имеют следующие темы: по каким мозговым путям идет сигнал во время обработки языковой информации, существуют ли конкретные участки мозга для обработки неких определенных видов языковой информации, как различные участки мозга взаимодействуют во время обработки языковой

информации и как активность участков мозга различается при восприятии и порождении языковой информации на неродном языке.

Еще одной актуальной темой является исследование связей между мозговыми структурами и освоением языка. Исследования в области овладения языком уже доказали, что дети, рожденные в любой языковой среде, проходят через сходные и предсказуемые стадии освоения (такие как, например, лепет). Некоторые нейролингвистические исследования направлены на поиск связей между стадиями овладения языком и определенными стадиями развития мозга у детей. В то же время другие исследователи занимаются изучением физических изменений (известных под названием нейропластичность), которые происходят в мозгу уже во взрослом возрасте при освоении неродного языка.

Нейролингвистические методы также используются для изучения различных нарушений в языке и речи (таких, к примеру, как афазия и дислексия), а также для исследования связи подобных нарушений с физическими характеристиками мозга.

Психолингвистика

Термин «**Психолингвистика**» впервые был упомянут в 1946 американским лингвистом Н. Пронко «Язык и лингвистика». В научный обиход термин вошел в 1953, когда был проведен в Бирмингтоне США научный семинар, посвященный проблемам психологии, и в 1954 опубликовали коллективный труд «психолингвистика» в США.

В 1954 г. американский ученый Ч. Осгуд охарактеризовал *психолингвистику* как те процессы, в которых намерение говорящих преобразуется в интерпретации слушающих, таким образом психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку эти процессы соотносят состояния общения с состоянием участников коммуникации.

Психолингвистика (Леонтьев) - наука, изучающая процессы речеобразования, восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка. Выделил 3 предметных области:

1. Производство речи в индивидуальном речевом акте
2. Восприятие речи в индивидуальном речевом акте
3. Формирование речи в процессе становления речи ребенка

Теория речевой деятельности = психолингвистика

Причины появления психолингвистики

- Возникла не как теоретическая дисциплина, а ориентирована на практику системы взглядов. Это обусловлено тем, что в середине 20 в. Возник ряд проблем, которые могли быть решены только благодаря такому междисциплинному подходу. Возникла необходимость обучению иностранным языкам различных групп населения, в частности перед преподавателями встали такие вопросы:

1. С какого возраста можно обучать ребенка иностранному языку
2. Какова оптимальная организация материала в учебнике ИЯ
3. Каким образом обучать чужой культуре языка, который изучается.
4. Происходит ли при изучении структур на родной язык или формирования новой структуры мышления

- Другой причиной появления психолингвистики была необходимость восстановления речи при ее нарушении.

- Необходимость передачи информации на большие расстояния по каналам связи с помощью технических средств. Ученые занялись вопросами кодирования и декодирования сообщения в связи со структурой языка и психологии понимания информации человеком.

- Появление ИИ. Чтобы сделать искусственную систему, владеющую ИЯ, необходимо глубокое изучение и понимание процессов кодирования и понимания речи человеком.

в центре внимания ПЛ сегодня находится следующее:

* механизмы понимания, запоминания и продуцирования речи;

- * процессы порождения и понимания речи;
- * функционирование языка при порождении и восприятии речи;
- * механизмы пользования языком;
- * овладение языком:
 - онтогенез детской речи, врожденные языковые механизмы, языковое окружение ребенка;
 - изучение второго / иностранного языка;
- * феномен билингвизма;
- * языковые / речевые нарушения;

Разделы психолингвистики:

1. Общая психолингвистика:

а) фоносемантика – изучает эмоциональное содержание звуков языка (к примеру, эксперименты по соответствию звуков разным цветам): В.В. Красных приводит стихотворение А. Рембо «Гласные»:

*А – черно, Е – бело, У – зеленое, И – ярко-красное,
О – небесного цвета! Вот так, что ни день, что ни час,
Ваши скрытые свойства беру я на цвет и на глаз,
Вас на цвет и на запах я пробую, гласные!*

(Пер. Л. Мартынова)

б) психосемантика – изучает происхождение, строение и функционирование индивидуальной системы знаний; строится на гипотезе, что язык удваивает наш мир, т.е. существует мир непосредственно отражаемых предметов, также мир образов, отношений и качеств, которые обозначаются словами.

в) Психолингвистика грамматики – изучает особенности восприятия и понимания высказываний в зависимости от их грамматической формы. Пример: Дома строятся рабочими (страд. Залог). Солдаты строятся (действ. Залог) на плацу.

г) психолингвистика семантики – изучает, каким образом текст существует в сознании тех, кто его производит и воспринимает. Психолингвистика обращает внимание на такие характеристики текста, как эмотивность

(способность передавать эмоции), цельность, скважность (дискретность текстовых компонентов вызывает наличие смысловых пропусков, восполняемых догадками читателя. Пример: Мальчики во дворе играли в футбол. На кухне разбилось окно.

2. Социальная психолингвистика – изучает влияние определенной роли в обществе или этнической принадлежности человека на его сознание и речевое поведение. Согласно теории лингвистической относительности Сепера-Уорфа, структура национального языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Пример: одинокая женщина с русской т.ч. – без мужа и без любовника, с т.зр. француза – женщина, у которой нет любовника.

А) этно-психолингвистика - занимается исследованием различий в речевом поведении представителей разных культур. Культура (в упрощенном смысле) включает в себя общность социального вероисповедания, быта и национального языка.

3. Возрастная психолингвистика – изучает онтогенез речи. Изучает, как понимает речь ребенок и как с возрастом меняется речь человека.

Тема 5. Коммуникативная лингвистика. Лингвопрагматика.

План:

1. Коммуникативная лингвистика как направление в современном языкознании.
2. Основные единицы коммуникации.
3. Лингвопрагматика как область языкознания.
4. основные задачи лингвопрагматики.
5. Два подхода к изучению лингвопрагматики.

Коммуникативная лингвистика

Коммуникативная лингвистика - это направление в современной лингвистике, рассматривающее в качестве единицы коммуникации речевые

акты (утверждение, просьба, вопрос и т. д.), коммуникативная значимость структурных элементов которых (слов, словосочетаний, предложений) проявляется в связном тексте (дискурсе). Используется для лингвистического обоснования современных методов обучения (коммуникативного и др.). Интерес методистов к этому направлению лингвистики означал известный пересмотр отношения к популярным в 50-60-е гг. структурному и трансформационно-генеративному направлениям в языкознании, не давшим ожидаемых результатов в повышении практического уровня владения неродным языком. Определяющими для методики считаются следующие идеи:

- а) в качестве единицы коммуникации (и обучения) рассматриваются речевые акты;
- б) в качестве единицы отбора речевых актов выступает речевая интенция говорящего, которая содержательно организует и регулирует речевое поведение;
- в) овладение языком предполагает формирование у обучающегося коммуникативной компетенции, означающей способность правильно пользоваться языком в различных ситуациях общения;
- г) формирование коммуникативной компетенции организуется в рамках тщательно отбираемых ситуаций общения, которые служат стимулом для возникновения речевого намерения и совершения речевых актов.

Осмысление сущности языка с точки зрения его главного предназначения предполагает знакомство с основами человеческой коммуникации.

Суть коммуникативной природы речевой деятельности определяют два принципиально различающихся процесса: передача и прием сообщения.

Передача сообщения состоит в производстве или воспроизводстве текста. Эту работу выполняет говорящий, т.е. отправитель информации. Его задача - закодировать содержание мысли в определенным образом выстроенную последовательность звуковых (или графических) сигналов, текст. Текст представляет собой объединенную смысловой связью последовательность

вербальных (словесных) знаков. Поскольку заключенная в нем информация предназначена для слушающего, то немаловажную роль в текстообразовании играет понимание (декодирование) сообщения на этапе его приема. Текст -- это результат взаимодействия кодирования и декодирования, озвучивания и понимания сообщения. Понимание состоит в адекватном воспроизведении слушающим той информации, того сообщения, которые были закодированы говорящим (пишущим) в тексте. Информативность текста зависит от степени совпадения информации, передаваемой отправителем, и той информации, которая извлекается из текста получателем.

В качестве коммуникативных единиц речи выделяют высказывание, дискурс, речевой акт, речевой жанр, речевую (коммуникативную) стратегию и речевую (коммуникативную) тактику.

Высказывание -- это основная единица речевого общения (равновеликая предложению), характеризующаяся относительной самостоятельностью, законченностью, возможностью актуального (тема-рематического) членения и включающая в себя коммуникативно-модальный аспект, интонацию (в устном варианте) и различные невербальные средства общения (В.Г. Гак, Л.Р. Львов).

Речевой акт -- основная единица коммуникации, функционально цельный ее фрагмент. Термин речевой акт употребляется в современном языкознании в нескольких значениях: а) как речевое действие (реализация речевой интенции говорящего), б) как тип речевого действия, в) как тип речевого акта (модель, образец однородной группы речевых актов с общими признаками). Речевой акт представляет собой трехуровневое образование. а) По отношению к используемым в речевом общении языковым средствам -- это локутивный акт. Локутивный акт -- акт говорения самого по себе, акт-констатация. Локутивный акт, в свою очередь, представляет собой сложную структуру, поскольку включает в себя произнесение звуков, употребление слов, связывание их по правилам грамматики, обозначение с их помощью тех или иных объектов, и приписывание этим объектам тех или иных свойств и

отношений. б) По отношению к цели и условиям осуществления процесса общения -- это иллокутивный акт (речевой акт, рассматриваемый с точки зрения его внеязыковой цели. Иллокутивный акт выражает намерение другому лицу, намечает цель. По сути дела, такого рода акт – это выражение коммуникативной цели. Примеры таких актов – вопрос, ответ, информирование, уверение, предупреждение, назначение, критика и т.п.). в) По отношению к результатам коммуникативного взаимодействия -- это перлокутивный акт (вызывает целенаправленный эффект и выражает воздействие на поведение другого человека. Причем полученный результат речевого действия может соответствовать или не соответствовать той внеречевой цели, для достижения которой он был предназначен говорящим). Последовательность речевых актов образует **дискурс**, т.е. связный текст, отражающий некоторое событие «живой» действительности. Анализ дискурса — это междисциплинарная область знания, в которой наряду с лингвистами участвуют социологи, психологи, специалисты по искусственному интеллекту, этнографы, литературоведы, стилисты и философы. Всё это помогает понять, как наша речь работает в тех или иных жизненных ситуациях, какие ментальные процессы происходят в эти моменты, и как всё это связано с психологическими и социокультурными факторами.

Речевой жанр -- высказывание как продукт, следующий за речевым актом уровень абстрагирования речевой деятельности, устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип построения текста.

Речевая тактика и речевая стратегия -- не только более крупные единицы, чем речевой акт и речевой жанр, но и представляют более высокий уровень абстрагирования текстообразовательного процесса. Хотя и та и другая единица -- совокупность речевых актов (речевых действий), между собой они оказываются в родовидовом соотношении. Если речевая стратегия определяет основную задачу и генеральную интенцию общения (текста), то речевая тактика -- способ решения одной из последовательно решаемых

задач в рамках избранной речевой стратегии (Т.В. Матвеева).

Итак, речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия и речевая тактика находятся в иерархической и аспектной зависимости, представляя разные уровни абстрагирования речевой (текстовой) деятельности.

Теоретическим субстратом формирующейся методологии служит известная логико-философская доктрина речевых актов Джона Остина, Джона Серля, Зено Вендлера и др. Менее активно здесь используется теория речевой деятельности Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, И.А. Зимней и др.

Лингвопрагматика

Современные источники определяют лингвопрагматику (греч. *pragma* – дело, действие; род. п. *pragmatos* – дело, действие) как область языкознания, изучающая функционирование языковых знаков в речи в аспекте отношения «знак – пользователь знака». Теоретические основания лингвопрагматики были заложены к 60-м гг. XX в. трудами лингвистов-философов Оксфордской школы (Б. Рассел, Дж. Остин, Х. Грайс, Дж. Серл); книга последнего – «Речевые акты. Очерк философии языка» – появилась в 1969 г. и стала важным этапом развития прагматической теории. К 60–70-м гг. нашего века для становления Л. п. как науки о языке в его живом функционировании возникли объективные предпосылки – возможность легко получать, хранить и анализировать магнитофонные и видеозаписи речевого общения».

Основными понятиями прагматики являются субъект (отправитель текста), адресат (получатель текста), предмет коммуникации и коммуникативная установка. При этом прагматика охватывает следующие вопросы:

- в обыденной речи, с одной стороны, отношение говорящего к тому, что и как он говорит: истинность, объективность, предположительность речи, её искренность или неискренность, её приспособленность к социальной среде и к социальному положению слушающего и т. д., с другой стороны, интерпретация речи слушателем: как истинной, объективной, искренней или, напротив, ложной, сомнительной, вводящей в заблуждение;

- в художественной речи - отношение писателя к действительности и к тому, что и как он изображает: его принятие и непринятие действительности, восхищение, ирония, отвращение; отношение читателя к тексту и в конечном счете ко всему произведению в целом: его истолкование как объективного искреннего или, напротив, как вводящего в заблуждение, мистифицирующего, иронического, пародийного и т.п. [43, 326]

Объектом прагматики является отношение между языковыми единицами и условиями их употребления в определённом коммуникативно-прагматическом пространстве, в котором взаимодействуют говорящий/пишущий и слушающий/читающий и для характеристики которого важны конкретные указания на место и время их речевого взаимодействия, связанные с актом общения цели и ожидания.

Задача прагматики, таким образом, заключается в установлении закономерностей использования в коммуникации языковых средств для целенаправленного воздействия на адресата. Следовательно, субъект является связующим звеном прагматической реализации высказывания, а адресат в значительной степени обуславливает его толкование.

Целью лингвопрагматики представляется «изучение языка в контексте» – социальном, ситуативном и т. д., т. е. исследование языка как средства коммуникации». Рубежи прагматической теории и практики еще не вполне определились и остаются довольно размытыми, что отражает тесное взаимодействие лингвопрагматики с такими областями гуманитарного (и собственно лингвистического) знания, как теория речевых актов, дискурс-анализ, а также социо-, этно- и психолингвистика, антропология и др.

Коммуникативно-прагматическая установка - это целенаправленный отбор языковых средств субъектом речи для оказания определенного воздействия на адресата. Прагматическая установка реализуется в речи. В ее основе лежит характер отношений между субъектом и адресатом. Субъект и адресат могут совпадать, быть близкими или расходиться в социально-идеологическом, профессиональном или личностном планах. Различным

может быть и их отношение к предмету сообщения. В процессе реализации коммуникативной установки языковыми средствами субъект речи учитывает различные факторы, среди которых: объем и характер сведений адресата о предмете коммуникации, обусловленность отношения к предмету его знаниями и убеждениями, различными ценностными критериями, отношение к самому субъекту и др.

В современной лингвистике выделяют два подхода к изучению особенностей языка в рамках прагматики. Представители первого (Либ, Познер, Серль, Сигалл, Анисимова) исследуют прагматический потенциал языковых единиц (текстов, предложений, слов, а также явлений фонетико-фонологической сферы) и, устанавливая границы между семантикой и прагматикой, имеют дело с языковыми значениями. Представители второго направления (Азнаурова, Беляевская, Горшунов, Заботкина) изучают взаимодействие коммуникантов в процессе языкового общения. Наличие прагматического компонента в лексическом значении слова является языковым проявлением прагматики, а реализация этого компонента происходит в речи и проявляется в применении прагматической установки, в основе которой лежит характер отношений между субъектом и адресатом. Таким образом, есть основания говорить о прагматике как части содержательной субстанции языковой сущности (прагмасемантике) и о прагматике в традиционном понимании как о коммуникативных свойствах, проявляемых в определенных контекстах употребления.

Тема 6. Гендерная лингвистика. Межкультурное общение.

Лингвокультурология.

План:

1. Гендерная лингвистика как направление в современном языкознании.
2. Гендер и его отражение в языке.
3. Основные направления гендерной лингвистики.
4. Особенности мужской и женской речевой стратегии.

5. Основные понятия лингвокультурологии.

6. Языковая картина мира.

Гендерная лингвистика (лингвистическая гендерология) — научное направление в составе междисциплинарных гендерных исследований, при помощи лингвистического понятийного аппарата изучающее гендер (социокультурный пол, понимаемый как конвенциональный конструкт, относительно автономный от биологического пола).

В самом общем плане гендерная лингвистика изучает две группы вопросов:

Отражение гендера в языке: номинативную систему, лексикон, синтаксис, категорию рода и ряд сходных объектов. Цель такого подхода состоит в описании и объяснении того, как манифестируется в языке наличие людей разного пола, какие оценки приписываются мужчинам и женщинам и в каких семантических областях они наиболее распространены, какие лингвистические механизмы лежат в основе этого процесса.

Речевое и в целом коммуникативное поведение мужчин и женщин: исследуется, при помощи каких средств и в каких контекстах конструируется гендер, как влияют на этот процесс социальные факторы и коммуникативная среда (например, Интернет). В этой области до настоящего времени конкурируют теория социокультурного детерминизма и теория биодетерминизма.

Гендерное направление в лингвистике на данный момент имеет очень короткую историю и очень длинную предысторию. В России это направление появилось в 90-е годы XX века и активно развивается по сей день. Главным образом гендерная проблематика затрагивается в сфере не столько собственно лингвистики, сколько психолингвистики, то есть науки, существующей на границе лингвистики, психологии и социологии. Интерес лингвистов к вопросам пола и гендера обусловлен общими тенденциями современной науки, а именно – антропоцентрической ее направленностью, то

есть поворотом к человеку в различных его аспектах, и образованием смежных дисциплин на стыке первоначально разных наук.

Гендер – это мысленный конструкт, определяющий социально-культурные функции пола и позволяющий отличить их от биологических. Также под гендером понимают набор характеристик, определяемых культурой данного общества, которые идентифицируют социальное поведение мужчин и женщин и отношения между ними.

Гендерные исследования в лингвистике делятся на следующие направления:

- социолингвистические гендерные исследования;
- феминистская лингвистика;
- собственно гендерные исследования, обращающие внимание на оба пола в равной степени;
- исследования маскулинности (men's studies) в языке (это направление самое позднее, оно родилось в начале 90-х годов XX в.);
- психолингвистические исследования пола, включающие в себя нейролингвистику (мужская и женская речь в связи с особенностями строения мозга), изучение детской речи мальчиков и девочек, когнитивных различий мужчин и женщин и др.;
- кросскультурные исследования пола, связанные с тем, что в разных культурах разное отношение женщинам и мужчинам, разные языки и соответственно разные языковые репрезентации гендера.

В круг проблем, изучаемых данными направлениями, входит, во-первых, отражение пола в языке (его номинативной системе, лексиконе, синтаксисе и т.п.), то, как гендер манифестируется в языке, во-вторых, речевое поведение мужчин и женщин, выбор лексики, успех в коммуникации, особенности говорения.

Феминистская лингвистика представляет собой главным образом критику языка, целью которой является разоблачение патриархата, мужского доминирования, выраженного в языке. Р. Лакофф в книге «Язык и место женщины» утверждает, что язык андроцентричен и отражает мужскую

картину мира, навязывая ее женщине, неравномерно отражая представителей разных полов и представляя женщину как ущербное существо. Языковая картина мира отражает мужскую точку зрения, в которой женщина предстает как нечто другое, чужое, ненормальное. В пользу данного взгляда на язык можно привести следующие примеры:

- во многих языках слово «человек» равно слову «мужчина» (англ. man, франц. homme, нем. Mann);
- существительные женского рода являются производными от существительных мужского рода и часто несут негативный оценочный компонент (врачиха, генеральша). При этом наименование женщины «мужским» словом повышает ее статус (директор, президент), а наименование мужчины «женским» словом недопустимо вообще;
- существительные мужского рода могут употребляться неспецифицированно, для любого пола. Таким образом, по мнению Лакофф, женщина игнорируется языком;
- синтаксическое согласование происходит не по полу референта, а по роду существительного («директор пришел», но не «директор пришла»);
- феминность и маскулинность резко разграничены по качеству (положительная оценка мужского и отрицательная оценка женского) и количеству (димиинирование мужского как общечеловеческого);
- в языке существует одно наименование лица мужского пола – англ. mister, нем. Herr, исп. señor, фр. monsieur, и разные наименования для замужней и незамужней женщины (англ. miss – missis, нем. Fraulein – Frau, исп. señorita – señora, фр. mademoiselle – madame). В настоящее время в Европе феминистки борются с отражением матримониального статуса в языке, поскольку считают, что замужняя и незамужняя женщины в современном мире не имеют качественных отличий и их подчеркивание является унижительным, ведь женатый или неженатый мужчина имеют одинаковое название. Надо сказать, что определенные успехи в этом направлении уже достигнуты –

например, в Германии теперь практически не употребляется обращение *Fraulein*, всех женщин зовут одинаково – *Frau*.

В рамках исследования маскулинности выделяют ряд стереотипов, зафиксированных в языке: - норма статуса/успешности (стереотип, утверждающий, что социальная ценность мужчины определяется величиной его заработка и успешностью карьеры);

- норма физической, умственной и эмоциональной твердости (мужчина должен обладать физической силой и активностью, быть знающим и компетентным, быть эмоционально сдержанным и неэкспрессивным);

- норма антиженственности (стереотип, согласно которому мужчина должен избегать женских видов деятельности и моделей поведения).

В рамках гендерной проблематики изучаются такие вопросы, как речевое поведение мужчин и женщин, проявление эмоциональности в речи, языковое сознание, языковая личность мужчины и женщины, национально-культурные образы мужчин и женщин в литературе, особенности текстообразования, гендер на телевидении, невербальная коммуникация, ассоциации и многое другое.

Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности.

Если когнитивная лингвистика, вкупе с когнитивной психологией и когнитивной социологией, образующие когнитологию, пытаются ответить на вопрос о том, как в принципе организовано сознание человека, как человек познает мир, какие сведения о мире становятся знанием, как создаются ментальные пространства, то все внимание в лингвокультурологии уделяется человеку в культуре и его языку, здесь требуется дать ответы на многие вопросы, в числе которых следующие: каким видит человек мир, какова роль метафоры и символа в культуре, какова роль фразеологизмов, удерживающихся в языке веками, в репрезентации культуры, почему они так нужны человеку?

Все языкознание пронизано культурно-историческим содержанием, ибо своим предметом имеет язык, который является условием, основой и продуктом культуры.

Среди лингвистических дисциплин многие связаны с культурой: социальная диалектология, этнолингвистика, стилистика, лексика, фразеология, семантика, теория перевода и др.

Термин «лингвокультурология» появился в 90-е годы XX в. в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия, работами Ю.С.Степанова, А.Д.Арутюновой, В.В.Воробьева, В.Шаклеина, В. А. Масловой и других исследователей. **Лингвокультурология** -- это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии. В. Н.Телия считает, что ее объектом является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам. Но можно рассматривать и только ту культурную информацию, которая присуща конкретному народу либо близкородственным народам, например православным славянам.

Культура -- это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая «живет» лишь в диалоге с другими культурами. Это своеобразный свод «правил игры» коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимых в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми

для социально значимых практических и интеллектуальных действий. Нормы культуры не наследуются генетически, а усваиваются через научение, поэтому овладение национальной культурой требует серьезных интеллектуальных и волевых усилий.

Культуры «вообще» в реальности не бывает, ибо каждая культура воплощает специфический набор способов социальной практики конкретного сообщества, нации. Так, например, русская культура оставалась русской на протяжении многих столетий (несмотря на расширение сферы деятельности русского народа за это время), она не превратилась в грузинскую на Кавказе или узбекскую в Средней Азии. Национальная культура вступает в диалог с другими национальными культурами, высвечивая при этом такие вещи, на которых в родной культуре внимание и не останавливалось.

Исторически культура развивалась в двух направлениях: 1) удовлетворение материальных потребностей человека -- это направление развилось в цивилизацию; 2) удовлетворение духовных потребностей, т.е. собственно культура, которая носит символический характер. Для лингвокультурологии большой интерес представляет культура, чем цивилизация, ибо цивилизация материальна, а культура символична. Лингвокультурология изучает прежде всего мифы, обычаи, привычки, обряды, ритуалы, символы культуры и т.д. Эти концепты принадлежат культуре, они закрепляются в формах бытового и ритуального поведения, в языке.

Важным понятием для лингвокультурологии является **менталитет** - совокупность умственных, эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций и установок, присущих социальной или этнической группе, нации, народу, народности. Это мироощущение, мировосприятие, формирующееся на глубоком психическом уровне индивидуального или коллективного сознания, он во многом основывается на религии, но немаловажную роль играют также история, климат, общее пространство, специфика языка. Зафиксированная в языке ранняя культура славян не

исчезла бесследно. Трансформировавшись часто до неузнаваемости, она живет в языковых метафорах, фразеологизмах, пословицах, поговорках, фольклорных произведениях и т.д.

Каждый новый носитель языка формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков; усваивая этот опыт, мы лишь пытаемся его применить и слегка усовершенствовать. Но в процессе познания мира создаются и новые понятия, фиксирующиеся в языке.

Наиболее широкое распространение в мире получили идеи В. Гумбольдта. По В. Гумбольдту, язык есть «народный дух», он есть «само бытие» народа. Выдающийся мыслитель нашего времени Х. Г. Гадамер прямо утверждал, что «язык -- единственная надежда на освобождение», а М.Хайдеггер считал именно язык, а не природу и окружающий мир, первосущностью, «домом бытия» человека, ибо язык не только отражает, но и создает ту реальность, в которой живет человек. Г. О. Винокур отмечал: всякий языковед, изучающий язык данной культуры, тем самым становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык.

Язык одному ему присущими способами ведет мысль по пути анализа мира, его оценки. В. Даль приводит такую притчу: сидел грек на берегу, что-то тихо напевал и вдруг заплакал. Случившийся там русский попросил перевести песню. Грек перевел: «Сидела птица, не знаю, как ее звать по-русски, сидела она на горе, долго сидела, махнула крылом, полетела далеко, далеко, через лес, далеко полетела». Потом он сказал: «По-русски не выходит ничего, а по-гречески очень жалко!»

Следовательно, язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, но и сам развивается в культуре. Это взаимодействие языка и культуры как раз и призвана изучать лингвокультурология. Язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде

текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры.

Представляется рациональным выделить два периода в развитии лингвокультурологии: первый период -- предпосылок развития науки -- труды В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Э. Сепира и др. и второй период -- оформления лингвокультурологии как самостоятельной области исследований. В лингвокультурологии к сегодняшнему дню оформилось несколько направлений.

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т. е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.
2. Диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.
3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингво-культурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.
4. Сопоставительная лингвокультурология. Она только начинает развиваться. На сегодняшний день она представлена лишь несколькими работами, наиболее интересной из них является работа М. К. Голованивской «Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка», в которой особенности французского менталитета изучаются с позиций носителя русского языка и культуры.
5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей (Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. Н.В.Чернова. -- Смоленск, 1996; Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Сост. Г.Д.Томахин. -- М., 1999; Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1998; Муравлева Н.В. Австрия: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1997; Николау Н.Г. Греция: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1995; Страны Соединенного Королевства: Лингвострановедческий справочник / Сост.

Г.Д.Томахин. -- М., 1999; Томахин Т.Д. США: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1999 и др.).

Лингвокультурология как специальная область науки породила немало продуктивных в современной лингвистике понятий: *лингвокультурема, язык культуры, культурный текст, контекст культуры, субкультура, лингвокультурная парадигма, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурная компетенция, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, культурные установки* и другие. В понятийный аппарат науки входят также и такие термины, как *менталитет, ментальность, ритуал, обычай, сфера культуры, тип культуры, цивилизация, язычество* и некоторые другие.

Рассмотрим наиболее значимые из них.

Культурные семы -- более мелкие и более универсальные, чем слово, семантические единицы, семантические признаки. Например, у слов «самовар», «лапти», «щи» можно выделить такие культурные семы: лапти -- крестьянская обувь, плетенная из лыка; самовар -- сосуд с топкой внутри, для чаепития русских; щи -- кушанье из рубленой капусты, пища русских.

Культурный фон -- характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), обозначающих явления социальной жизни и исторические события – *матрешка, балалайка; пропал как швед под Полтавой, филькина грамота*.

Два выше охарактеризованных вида культурной информации локализируются в денотате, они сравнительно неплохо изучены лингвострановедением.

Культурные концепты -- имена абстрактных понятий, поэтому культурная информация здесь прикрепляется к сигнификату, т.е. понятийному ядру (любовь, свобода, счастье).

Культурное наследование -- передача культурных ценностей, информации, значимой для культуры.

Культурные традиции -- совокупность наиболее ценных элементов социального и культурного наследия.

Культурный процесс -- взаимодействие элементов, принадлежащих к системе культурных явлений.

Культурное пространство -- форма существования культуры в сознании ее представителей. Культурное пространство соотносимо с когнитивным пространством (индивидуальным и коллективным), ибо оно формируется совокупностью всех индивидуальных и коллективных пространств всех представителей данной культурно-национальной общности. Например, русское культурное пространство, английское культурное пространство и др.

Лингвокультурная парадигма -- это совокупность языковых форм, отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения. Лингвокультурная парадигма объединяет концепты, категориальные слова, прецедентные имена культуры и т.д. Языковые формы -- это основа парадигмы, которая как бы «прошита» значимыми представлениями.

Ментальность -- это мирозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Единицей ментальности признается концепт данной культуры (см. Словарь концептов русской культуры Ю. С. Степанова). Ментальность -- это способ видения мира, она отнюдь не идентична идеологии, имеющей дело с продуманными системами мысли. Ментальность -- не философские, научные или эстетические системы, а тот уровень общественного сознания, на котором мысль не отчленена от эмоций, от латентных привычек и приемов сознания. Итак, ментальность -- тот незримый минимум духовного единения людей, без которого невозможна организация любого общества. Ментальность народа актуализируется в наиболее важных культурных концептах языка.

Менталитет -- категория, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности, склад ума, склад души народа; менталитеты представляют собой психо-лингво-интеллекты разномасштабных лингвокультурных общностей. Каждая из них -- это уникальное

субъективное представление действительности, включающее в себя объекты как непосредственной, так и опосредованной реальности, к которой относятся такие компоненты культуры, как мифы, предания, легенды, религиозные воззрения и т.д.

Культурная традиция -- интегральное явление, выражающее социально стереотипизированный групповой опыт, который аккумулируется и воспроизводится в обществе.

Культурный фонд -- это комплекс знаний, некоторый кругозор в области национальной и мировой культуры, которыми обладает типичный представитель той или иной культуры. Но это не принадлежность личности, а совокупность тех базовых единиц, которые включаются в данную национальную культуру.

Тип культур -- это сходство, общность, то, что объединяет культурные единицы в одно множество культур (а не одна культура) и отличает это множество культур от других.

Язык культуры -- система знаков и их отношений, посредством которой устанавливается координация ценностно-смысловых форм и организуются существующие или вновь возникающие представления, образы, понятия и другие смысловые конструкции. По отношению к другим этническим культурам ее язык понимается как совокупность всех знаковых способов вербальной и невербальной коммуникации, которые объективируют специфику культуры этноса и отражают ее взаимодействие с культурами других этносов.

Установки культуры -- это своего рода идеалы, в соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная/недостойная». Выбатываются они на протяжении исторического пути, проходимого народом, который откладывает в социальной памяти и формирует установки. Помимо прочего нас отличают от животных правила и установки, о которых мы договорились друг с другом. Именно они отделяют нас от бездны хаоса, упорядочивают нашу жизнь, поэтому их нужно соблюдать.

Культурные ценности - это объекты материальной и духовной деятельности человека, обладающие общественно – полезными свойствами и характеристиками, благодаря которым могут удовлетворяться разнообразные потребности людей. Ценность понимается как общепризнанная норма, сформированная в определенной культуре, которая задает образцы и стандарты и оказывает влияние на выбор между возможными поведенческими альтернативами. Языковая информация о системе ценностей свидетельствует об особенностях мировосприятия народа.

Субкультура -- второстепенная, подчиненная культурная система (например, молодежная субкультура и т. п.).

Культурная коннотация -- это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения слов в категориях культуры. Для каждого народа характерны также специфические образно-ассоциативные механизмы переосмысления исходных значений во вторичной номинации. Например, собака у русских ассоциируется (наряду с отрицательными явлениями) с верностью, преданностью, неприхотливостью, что нашло отражение во фразеологизмах *собачья верность, собачья преданность, собачья жизнь* и др.; у белорусов собака коннотирует негативные в большинстве своем признаки -- *ушыцца у сабачую скуру* (в значении «стать негодным, ленивым человеком»), *собакам падшыты* («плохой человек»); у киргизов *ит (собака)* -- бранное слово, приблизительно равное русскому *свинья*. Русское *свинья* является символом а) грязи, б) неблагодарности, в) невоспитанности; для англичан *pig* означает обжору; для киргизов, казахов, узбеков и других мусульманских народов сюда добавляется коннотация чисто религиозного плана, в результате чего *чучка* (свинья) становится резко бранным словом; во вьетнамской же картине мира *свинья* -- символ глупости. Зачастую коннотации воспринимаются как оценочный ореол, при этом также ярко проявляется национальная специфика языка, создающая картину мира. Например, в картине мира русских сочетание *старый дом* коннотирует негативную оценку, у англичан же это сочетание имеет положительную

коннотацию; *голубые глаза* для киргизов -- самые некрасивые глаза, почти бранное выражение, зато *коровьи глаза* (о человеческих) -- очень красивые.

Лингвокультурема -- комплексная межуровневая единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Это совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак.

Культурная маркированность -- отнесенность языковых единиц к понятиям, характерным для образа мышления, истории и культуры определенного народа, отличные от прочих. Она фиксирует национальные проявления языковых универсалий. **Языковые универсалии** - это общие для всех культур элементы (наличие языка, изготовление орудий труда, сексуальные запреты, мифы, танцы и т.д.), которые мы понимаем как важные для культуры фрагменты действительности, представленные в художественном тексте. Лингвокультурная универсалия может быть представлена как одним словом, так и целыми выражениями, создающими ядро культурного образа. Это как бы культурные маяки текста.

Важное место в лингвокультурологии отводится изучению **прецедентных имен**, которые можно отнести к ключевым концептам культуры. Прецедентными именами называются индивидуальные имена, связанные с широко известными текстами (Обломов, Тарас Бульба), с ситуациями, которые известны большинству представителей данной нации (Иван Сусанин, князь Олег). К прецедентным именам русской культуры относятся имена людей, роль которых чрезвычайно велика не только в русской, но и в общечеловеческой культуре. Так, русские ученые Ломоносов и Менделеев, Тимирязев и Вернадский, Виноградов и Колмогоров способствовали прогрессу всемирной науки. Русские писатели Пушкин, Гоголь, Достоевский, Лев Толстой, Чехов, Горький, Маяковский, Куприн, Шолохов, Солженицын, Бродский оказали неизгладимое влияние на всемирный литературный процесс. Русские художники Рублев и Дионисий,

Репин и Васнецов, Серов и Коровин, Малявин и Врубель восхищают любого ценителя живописи. Русские композиторы Глинка и Чайковский, Скрябин и Прокофьев, Шостакович и Шнитке не могут не быть включены в историю мирового музыкального искусства. Россия оказала столь большое воздействие на мировую культуру, что знакомство с русским народом и его языком предполагает знание этого вклада.

Предмет интереса лингвокультурологов составляет также **культурная память** языковой единицы (слова, фразеологизма). Это те ассоциации, которые задаются языковой единицей и тянутся из ее прошлого употребления, организуя современное значение. Ведь любое слово нашей речи, прежде чем получить современное значение, прошло сложную семантическую историю, ведущую в конечном счете к начальным словотворческим усилиям человека. Из многих слов, которые мы употребляем, глядят на нас по меньшей мере сорок тысячелетий (*начало – конец, шить – шея, плести – плечо; перемывать косточки, голова садовая, остаться с носом*). Это и есть культурная память слова, которая тоже способна творить коннотации.

Языковая картина мира

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. **Языковая картина мира** – это совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме.

Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Если мир -- это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира -- результат переработки информации о среде и человеке. Таким образом, представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

Явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа. По мнению А. Н. Леонтьева, существует особое «пятое квазиизмерение», в котором представлена человеку окружающая его действительность: это -- «смысловое поле», система значений. Тогда картина мира -- это система образов.

Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные отношения. Картина мира может быть представлена с помощью пространственных (верх--низ, правый-- левый, восток--запад, далекий--близкий), временных (день--ночь, зима--лето), количественных, этических и других параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт -- как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Ю.Д.Апресян подчеркивал донаучный характер языковой картины мира, называя ее наивной картиной. Языковая картина мира как бы дополняет объективные знания о реальности, часто искажая их (см. научное значение и языковое толкование таких слов, как атом, точка, свет, тепло и т.д.). Изучая семантику этих слов, можно выявить специфику когнитивных (мыслительных) моделей, определяющих своеобразие наивной картины мира.

Поскольку познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, его концептуальная картина мира постоянно меняется, «перерисовывается», тогда как языковая картина мира еще долгое время хранит следы этих

ошибок и заблуждений. Так, довольно часто для обозначения и передачи состояния эмоционального подъема говорящий использует фразеологизм *воспарить душой*, не осознавая, что это средство языка связано с архаическими представлениями о наличии внутри человека животворящей субстанции -- души, которая мыслилась в мифологической картине мира в виде пара и могла покидать тело, перемещаясь к небесам.

По мнению В. Б. Касевича, картина мира, закодированная средствами языковой семантики, со временем может оказываться в той или иной степени пережиточной, реликтовой, лишь традиционно воспроизводящей былые оппозиции в силу естественной недоступности иного языкового инструментария; с помощью последнего создаются новые смыслы, для которых старые служат своего рода строительным материалом. Иначе говоря, возникают расхождения между архаической семантической системой языка и той актуальной ментальной моделью, которая действительна для данного языкового коллектива и проявляется в порождаемых им текстах, а также в закономерностях его поведения.

Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.

Таким образом, возникают закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике.

V. ГЛОССАРИЙ

ТЕРМИН	КОММЕНТАРИЙ
Аллюзия	указание или отчетливый намек на какой-либо широко известный исторический, политический, культурный или бытовой факт.
Антропоцентризм	нахождение в центре внимания лингвистических теорий не абстрагированных от многих факторов языковых феноменов, а явлений языка как человеческой деятельности.
Афазия	нарушения речи при локальных повреждениях мозга.
Возрастная психолингвистика	раздел психолингвистики, который изучает онтогенез речи.
Вокабула	основная единица словаря, т.е. описываемое в словаре слово.
Высказывание	основная единица речевого общения (равновеликая предложению), характеризующаяся относительной самостоятельностью, законченностью, возможностью актуального (тема-рематического) членения и включающая в себя коммуникативно-модальный аспект, интонацию (в устном варианте) и различные невербальные средства общения.
Гендер	это мысленный конструкт, определяющий социально-культурные функции пола и позволяющий отличить их от биологических.
Гендерная лингвистика	научное направление в составе междисциплинарных гендерных исследований, при помощи лингвистического понятийного

	аппарата изучающее гендер.
Декларативная часть	лингвистических средств - словари единиц языка и речи, тексты и различного рода грамматические таблицы.
Дискурс	связный текст, отражающий некоторое событие «живой» действительности.
Индексирование текста	процесс перевода описаний документов и запросов с естественного языка на формализованный, в частности, на язык «поисковых образов».
Интертекстуальность	общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга.
Коммуникативная лингвистика	это направление в современной лингвистике, рассматривающее в качестве единицы коммуникации речевые акты (утверждение, просьба, вопрос и т. д.), коммуникативная значимость структурных элементов которых (слов, словосочетаний, предложений) проявляется в связном тексте (дискурсе).
Компьютерная лингвистика	это область знаний, связанная с решением задач автоматической обработки информации, представленной на естественном языке.
Корпусная лингвистика	раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием

	компьютерных технологий.
Культура	это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая «живет» лишь в диалоге с другими культурами.
Культурная коннотация	это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения слов в категориях культуры.
Культурная маркированность	отнесенность языковых единиц к понятиям, характерным для образа мышления, истории и культуры определенного народа, отличные от прочих.
Культурная традиция	интегральное явление, выражающее социально стереотипизированный групповой опыт, который аккумулируется и воспроизводится в обществе.
Культурное наследование	передача культурных ценностей, информации, значимой для культуры.
Культурное пространство	форма существования культуры в сознании ее представителей. Культурное пространство соотносимо с когнитивным пространством (индивидуальным и коллективным), ибо оно формируется совокупностью всех индивидуальных и коллективных пространств всех представителей данной культурно-национальной общности.
Культурные концепты	имена абстрактных понятий, поэтому культурная информация здесь прикрепляется к сигнификату,

	т.е. понятийному ядру (любовь, свобода, счастье).
Культурные традиции	совокупность наиболее ценных элементов социального и культурного наследия.
Культурный процесс	взаимодействие элементов, принадлежащих к системе культурных явлений.
Культурный фонд	это комплекс знаний, некоторый кругозор в области национальной и мировой культуры, которыми обладает типичный представитель той или иной культуры.
Лексикография	(< гр. <i>lexikos</i> – относящийся к слову + <i>grapho</i> - пишу) – раздел языкознания, который занимается теорией и практикой составления словарей.
Лингвистический экспансионизм	«вторжение» лингвистики в новые, ранее непривычные для нее области.
Лингвистический, или языковой, корпус текстов	большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач.
Лингвокультурема	комплексная межуровневая единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания.
Лингвокультурная парадигма	это совокупность языковых форм, отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения
Лингвокультурология	отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились

	<p>и закрепились в языке.</p> <p>Лингвопрагматика (греч. pragma – дело, действие; род. п. pragmatos – дело, действие) - область языкознания, изучающая функционирование языковых знаков в речи в аспекте отношения «знак – пользователь знака».</p>
Машинный перевод	автоматический перевод текста через компьютерные базы.
Менталитет	совокупность умственных, эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций и установок, присущих социальной или этнической группе, нации, народу, народности.
Нейролингвистика	(от греч. νεῦρον ‘нерв’, лат. lingua ‘язык’) — отрасль психологической науки, пограничная для психологии, неврологии и лингвистики, изучающая «мозговые механизмы речевой деятельности и те изменения в речевых процессах, которые возникают при локальных поражениях мозга».
Объем словаря	количество описываемых в словаре вокабул.
Орфографический контроль текста	слова текста подвергаются морфологическому анализу, и если их основы отождествляются с основами эталонного словаря, то они считаются правильными; если не отождествляются, то они в сопровождении микроконтекста выдаются на просмотр человеку.
Политическая коммуникация	речевая деятельность, ориентированная на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное

	воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.
Политическая лингвистика	новая наука, возникающая на пересечении лингвистики с политологией и учитывающая также достижения этнологии, социальной психологии, социологии и других гуманитарных наук.
Прецедентность текста	процесс отражения в тексте национальной культурной традиции.
Процедурная часть	компьютерной лингвистики – технические средства манипулирования единицами языка и речи, текстами и грамматическими таблицами.
Психолингвистика грамматики	раздел психолингвистики, который изучает особенности восприятия и понимания высказываний в зависимости от их грамматической формы.
Психолингвистика семантики	раздел психолингвистики, который изучает, каким образом текст существует в сознании тех, кто его производит и воспринимает.
Психолингвистика	наука, изучающая процессы речеобразования, восприятия и формирования речи в их соотносительности с системой языка.
Психосемантика	раздел психолингвистики, который изучает происхождение, строение и функционирование индивидуальной системы знаний; строится на гипотезе, что язык удваивает наш мир, т.е.

	существует мир непосредственно отражаемых предметов, также мир образов, отношений и качеств, которые обозначаются словами.
Разметка корпуса	разного рода дополнительная лингвистическая и экстралингвистическая информация.
Реминисценция	риторический прием, состоящий во включении в речь (текст) хорошо узнаваемого фрагмента чужого (прецедентного) текста, иногда несколько трансформированного, без упоминания его названия и автора для усиления экспрессивности выражаемой мысли.
Репрезентативность	необходимо-достаточное и пропорциональное представление в корпусе текстов различных периодов, жанров, стилей, авторов и т.п.
Речевая стратегия	определяет основную задачу и генеральную интенцию общения (текста).
Речевая тактика	способ решения одной из последовательно решаемых задач в рамках избранной речевой стратегии.
Речевой акт	основная единица коммуникации, функционально цельный ее фрагмент.
Речевой жанр	высказывание как продукт, следующий за речевым актом уровень абстрагирования речевой деятельности, устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип построения текста.
Синтаксический контроль текста	составление достаточно представительных машинных словарей эталонных синтаксических структур и сравнение с ними синтаксических

	структур анализируемого текста, а также разработка системы правил проверки грамматической согласованности элементов текста.
Сквозность текста	дискретность текстовых компонентов вызывает наличие смысловых пропусков, восполняемых догадками читателя.
Словарная статья	основная структурная единица словаря, все объяснения и иллюстрации, которые даются к каждому описываемому слову.
Словарь	систематизированный перечень языковых единиц одного уровня (обычно слов, реже – фразеологических единиц, морфем и т.п.) с определенными лингвистическими комментариями, толкованиями и т.п., обычно в виде отдельной книги или серии книг.
Словарь пользователя (СП)	служит для тонкой настройки системы машинного перевода, выполняемой самим пользователем при переводе текстов по конкретной тематике.
Словник	словаря - совокупность всех вокабул.
Социальная психоллингвистика	раздел психоллингвистики, который изучает влияние определенной роли в обществе или этнической принадлежности человека на его сознание и речевое поведение.
Субкультура	второстепенная, подчиненная культурная система (например, молодежная субкультура и т. п.).
Терминография	наука, разрабатывающая принципы построения специальных терминологических словарей.

Технология нейролингвистического программирования	изучение и применение способов оптимизации через речевое воздействие функционирования коры головного мозга, отвечающей за сознание, и центров, несущих ответственность за сферу подсознания.
Фоносемантика	раздел психолингвистики, который изучает эмоциональное содержание звуков языка.
Функционализм	в самом общем смысле предполагает объяснение языковой формы ее функциями.
Экспланаторность	тенденция к объяснению - предполагает в качестве одной из основных задач современной лингвистики находить определенное объяснение внутренней организации языка.
Эмотивность текста	способность передавать эмоции.
Языковая картина мира	это совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме.
Языковые универсалии	это общие для всех культур элементы (наличие языка, изготовление орудий труда, сексуальные запреты, мифы, танцы и т.д.), которые мы понимаем как важные для культуры фрагменты действительности, представленные в художественном тексте.

VI. ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

I. Труды Президента Республики Узбекистан

1. Мирзиёев Ш.М. Вместе с нашим смелым и благородным народом мы построим наше великое будущее. - Т.: «Узбекистан», 2017. - 488 с.
2. Мирзиёев Ш.М. Мы решительно продолжим наш путь национального развития и поднимем его на новый уровень. Том 1 - Т.: «Узбекистан», 2017. - 592 с.
3. Мирзиёев Ш.М. Согласие нашего народа - это высшая ценность, которую мы придаем нашей деятельности. Том 2 – Т.: «Узбекистан», 2018. - 507 с.
4. Мирзиёев Ш.М. Работа нации с великими намерениями также будет велика, ее жизнь будет яркой, а ее будущее будет процветающим. Том 3.– Т.: «Узбекистан», 2019. - 400 с.
5. Мирзиёев Ш.М. От национального возрождения к национальному подъему. Том 4.– Т.: «Узбекистан», 2020. - 400 с.

II. Нормативно-правовые документы

6. Конституция Республики Узбекистан. - Т.: Узбекистан, 2018.
7. Закон Республики Узбекистан «Об образовании» № 237-637 от 23 сентября 2020 года.
8. Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 г. № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков».
9. Указ Президента Республики Узбекистан от 12 июня 2015 года № ПФ-4732 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы переподготовки и повышения квалификации руководителей и преподавателей высших учебных заведений».
10. Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № 4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан».

11. Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования».
12. Указ Президента Республики Узбекистан от 21 сентября 2018 года № ПФ-5544 «Об утверждении Стратегии инновационного развития Республики Узбекистан на 2019-2021 годы».
13. Указ Президента Республики Узбекистан № ПФ-5729 от 27 мая 2019 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы противодействия коррупции в Республике Узбекистан».
14. Постановление Президента Республики Узбекистан от 17 июня 2019 года № ПП-4358 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки высококвалифицированных кадров и развитию их научного потенциала в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека в 2019-2023 годах».
15. Указ Президента Республики Узбекистан от 27 августа 2019 года № ПФ-5789 «О внедрении системы непрерывного обучения руководителей и преподавателей высших учебных заведений».
16. Указ Президента Республики Узбекистан № ПФ-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года».
17. Указ Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № ПФ-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года».
18. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 25 января 2020 года.
19. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 23 сентября 2019 года № 797 «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы повышения квалификации руководителей и преподавателей высших учебных заведений».

III. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

20. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. *Общее языкознание.* – Ташкент, 2012.
21. Азнаурова Э.С. *Прагматика художественного слова.* - Ташкент, 1988.
22. Алефиренко Н.Ф. *Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка.* – Москва: Флинта, Наука, 2010.
23. Белик А. А. *Культурология: Антропологические теории культур.* – М. : Изд-во РГГУ, 1998.
24. Берестнев Г.И. *Синхронистичность как объект когнитивной лингвистики / Духовность и ментальность : экология языка и культуры на рубеже XX—XXI веков.* - Липецк, 2017.
25. Вахтин Н.Б. *Социолингвистика и социология языка. Хрестоматия.* – СПб., 2012.
26. Вежбицкая А. *Язык. Культура. Познание* – М.: Русские словари, 1996.
27. Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования.* - М., 1981.
28. Герд А. С. *Введение в этнолингвистику.* – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2005.
29. Каменская О.Л. *Структура и функция текста как средства коммуникации.* - М.: Высшая школа, 1990.
30. Лукин О.В. *Новые направления современного языкознания.* – Ярославль, 2015.
31. Маслова В.А. *Основные тенденции и принципы современной лингвистики // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранный языки и методика их исследования.* - 2018. - Т. 16. - № 2.
32. Рубакин Н.А. *Тайна успешной пропаганды / Форматы непонимания.* - М.: НОУ «Высшие молодежные курсы», 2000.
33. Степанов Ю.С. *Альтернативный мир, дискурс. Факт и принцип причинности // Язык и науки конца XX века: сб. ст.* - М.: РГГУ, 1995.
34. Крысин Л.П. *Толковый словарь иноязычных слов.* – М.: ЭКСМО, 2010.
35. Кулмаматов Д.С. *Об источниковедческом аспекте в преподавании*

истории разносистемных языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2013. – № 2.

36. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – М.: Наука, 1985.

37. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.

38. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.

IV. Интернет-ресурсы

39. <http://edu.uz> – Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан.

40. <http://lex.uz> – Национальная база данных по законодательству Республики Узбекистан.

41. <http://bimm.uz> – Главный научно-методический центр

42. www.ziyonet.uz – Образовательный портал